

Dans ce numéro :

- C'était en... 1184 (p. 2)
Ibn Jubayr en Sicile (II - Palerme)
- Sur les ondes - Radio-Koweït (p. 3)
L'ONU fête ses 50 ans
- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
Chirac : un pour tous, tous contre un ?
- Poème chanté (pp. 6-7)

موشحات من الشعر القديم
(فيروز ووديع الصافي)

- Texte commenté (pp. 8-9)
أشعب الطفيلي
- Histoire de la musique arabe (p. 10)
VI. L'époque de la décadence
- Proverbes arabes - 9 (p. 11)
- Six pages sur ... (pp. 12-17)

Fayrûz

- Vient de paraître (p. 18)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)

قيس ولبنى (١)

Fayrûz

فيروز



Chirac et les essais nucléaires dans la presse arabe

Une nouvelle B.D. de Zeinab : قيس ولبنى

1184 : Ibn Jubayr en Sicile (II - Palerme)

Dans ce deuxième extrait de sa Rihla, Ibn Jubayr évoque l'opulence de Palerme et sa splendeur architecturale.

C'est l'occasion pour lui d'exprimer sa nostalgie de l'époque où la Sicile vivait sous domination musulmane ;

Palerme avait en effet été reconquise par les Normands en 1071.

Plus encore que dans le texte sur Messine, Ibn Jubayr s'attache ici à décrire le mode de vie de la minorité musulmane de l'époque en Sicile.



ذكر المدنية (1) التي هي حضرة صقلية ، أعادها الله

1 هي بهذه الجزائر أم الحضارة ، والجامعة بين الحُسْنين غضارة ، فما شئت بها من جمال مَخْبَر وَمَنْظَر ، ومراد عيش يانع أخضر ، عتيقة أنيقة ، مشرقة مونقة ، تتطلع بمرأى فتنان ، وتتخايل بين ساحات وبسائط كلها بستان ، فسيحة السكك والشوارع ، تروق الأبصار بحسن منظرها

هذا الشهر المبارك ، وأما المساجد فكثيرة لا تحصى (10) ، وأكثرها محاضر لعلمي القرآن . وبالجملة فهم عُزْبَاء عن إخوانهم المسلمين تحت ذمة الكفار ولا أمن لهم في أموالهم ولا في حريمهم ولا أبنائهم ، تلافاهم الله بصنع جميل بمنه .

3 ومن جملة شبّه هذه المدينة بقرطبة (11) ، والشيء قد تشبّه بالشئ من إحدى جهاته ، أن لها مدينة قديمة تعرف (12) بالقصر القديم هي في وسط المدينة الحديثة ، وعلى هذا المثال موضوع قرطبة ، حرسها الله (13) . وبهذا القصر القديم ديار كأنها القصور المشيدة لها مناظر في الجو مُطَلّة تحار الأبصار في حسنها .

رحلة ابن جبير

(ولد في بلنسية سنة ١١٤٤ - توفي في الإسكندرية سنة ١٢١٧)

البارع ، عجوبة الشان ، قُرْطُبيّة البنيان (2) ، مبانيها كلها بمنحوت الحجر المعروف بالكذّان ، يشقّها نهر مَعِين ، ويطردها في جنباتها أربع عيون ، قد زُخِرَتْ فيها ملكها دنياه ، فاتخذها حضرة ملكه الإفرنجي أباده الله (3) ، تنتظم بلبّتها قصوره انتظام العقود في نحو الكواعب ، ويتقلب من بساطينها وميادينها بين نزهة وملاعب ، فكم له فيها ، لا عُمِرَتْ به (4) من مقاصير ومصانع ، ومناظر ومطالع ، وكم له بجهاتها من ديارات قد زُخِرَتْ بناياتها ، ورُفِّعَ بالإقطاعات الواسعة رهبانها ، وكنائس قد صيغ من الذهب والفضة صلبانها ، وعسى الله (5) عن قريب أن يصلح لهذه الجزيرة الزمان ، فيعيدها دار إيمان (6) ، وينقلها من الخوف للأمان ، بعزّته ، إنّه على ما يشاء قدير (7) .

2 وللمسلمين بهذه المدينة رسم باقٍ من الإيمان ، يعمرون أكثر مساجدهم ويقيمون الصلاة بأذان مسموع ، ولهم أرباض قد انفردوا فيها بسكناهم عن النصارى ، والأسواق معمورة بهم وهم التجار فيها ، ولا جمعة (8) لهم بسبب المحظورة عليهم ، ويصلّون الأعياد بخطبة دعاؤهم فيها للعباسي (9) ، ولهم بها قاض يرتفعون إليه في أحكامهم ، وجامع يجتمعون للصلاة فيه ويحتفلون في وقّيده في

(1) Al-Madīna, "La Ville", terme utilisé pour désigner la capitale de la Sicile, Palerme.

(2) Annexion de qualification, "cordouane par ses constructions", i.e. elle ressemble à Cordoue.

(3) = "Que Dieu l'anéantisse !"

(4) = "Qu'il ne les habite pas !"

(5) = "Fasse Dieu que..."

(6) = "la Maison de la Foi", i.e. l'Islam

(7) = "Il peut tout ce qu'il veut"

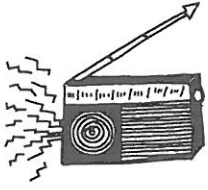
(8) Le vendredi, i.e. la prière commune du vendredi

(9) Le calife abbasside, au nom duquel est prononcé le sermon.

(10) = innombrable

(11) Cordoue.

(12) = "Elle est connue sous le nom de..." (13) = "Que Dieu la garde !"

**RADIO KOWEÏT** (ondes courtes)**إذاعة دولة الكويت**

Extraits (1) du journal de minuit - dimanche 22 octobre 1995

L'ONU fête ses 50 ans !

(1) choisis parmi les plus audibles et intelligibles.

العامة ، بمناسبة احتفالاتها بالذكرى الخمسين (5) لتأسيسها ، أكد السكرتير العام للأمم المتحدة أن المنظمة الدولية تعاني من نقص شديد في الموارد المالية تهدد قدراتها على القيام بمهامها .

4 وتحذّر الرئيس الأمريكي بل كلنتون (6) فقال إن الولايات المتحدة الأمريكية (7) ستعمل مع أصدقائها وحلفائها كي تكفل إحلال السلام في البوسنة ، إذا أحسنت الأطراف

المتحاربة استغلال فرصة عقد مؤتمر الأسبوع القادم في تايون بأوهايو (8) . وأضاف أنه مصمم على أن تفي الولايات المتحدة بديونها المستحقة للأمم المتحدة ، وأنه يعمل مع الكونغرس (9) في خطط لتحقيق هذا الهدف ، واقترح الرئيس كلنتون على الأسرة الدولية خمس مبادرات لمكافحة الجريمة الدولية .

5 وأعلن الرئيس الروسي بوريس يلتسن (10) أن بلاده سوف تبعث بقوات حفظ سلام (11) إلى البوسنة ، وذلك في ظل تفويض صارم من مجلس الأمن الدولي (12) . وأكد أن العالم الذي انتصر في الحرب العالمية الثانية (13) لم ينجح حتى الآن في الفوز بالسلام . وحذّر يلتسن من خطر المواجهة التي ستنتج عن توسيع حلف شمال الأطلسي (14) ، ودعا إلى تعزيز دور الأمم المتحدة .

(...)



الرئيس بوريس يلتسن

1 تمام الثانية عشرة ، منتصف الليل ، في إذاعة دولة الكويت بسم الله الرحمن الرحيم أيها السادة ..

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وأسعد الله صباحكم جميعاً بكل خير .. من إذاعة دولة الكويت ، نحيتكم سيّداتي وسادتي ونقدّم إلى حضراتكم النشرة الإخبارية الخامسة لهذا اليوم ، يقرأوها محمد عمر ..

في هذه النشرة :

- (...)

2 - إسرائيل (1) تحذّر من أنها قد تعيد النظر في الجدول الزمني لانسحابها من ستّ مدن فلسطينية .

- الرئيس الجزائري يؤكد أن علاقات بلاده مع فرنسا لن تتأثر بإلغاء اجتماعه مع الرئيس الفرنسي في نيويورك .

- الأمم المتحدة (2) تؤكد التزام كافة الأطراف المتحاربة بوقف إطلاق النار في البوسنة (3) .

- المعارضة الأفغانية تشنّ غارة جوية على أحد أحياء العاصمة كابل (4) .

هذا وفي النشرة أنباء أخرى متفرقة .

كان هذا سيّداتي وسادتي هو موجز النشرة وإلى حضراتكم الأنباء بالتفصيل من إذاعة دولة الكويت .

3 الأمم المتحدة :

(...)

وأمام الجلسة الافتتاحية الخاصة للجمعية

(1) Israël.

(2) ONU.

(3) Bosnie.

(4) Kaboul (capitale de l'Afghanistan).

(5) Cinquantenaire.

(6) Bill Clinton.

(7) U.S.A.

(8) Ohio.

(9) Le Congrès américain.

(10) Boris Eltsine.

(11) Casques bleus.

(12) Conseil de Sécurité (ONU).

(13) Seconde guerre mondiale.

(14) OTAN.

CHIRAC : un contre tous, tous contre un ?...

1 à 3 : la reprise des essais nucléaires français : une explosion de colère dont les retombées sont surtout politiques, pour المجلة et qui ne pourra manquer de s'amplifier, selon الأهرام qui s'inquiète aussi des conséquences écologiques. Quant à أكتوبر , il s'intéresse à l'aspect "gaullien" de la nouvelle politique française.

4 : La remise en cause des accords de Schengen : une histoire française qui ne fait pas rire les Belges.



العالم ضد شيراك

يوم أول سبتمبر (أيلول) (1) وعند حوالي الساعة الخامسة والنصف صباحاً بالتوقيت المحلي عمدت سفينة «رينبو واريور» (2) التابعة لمنظمة «السلام الأخضر» (3) إلى دخول المنطقة البحرية المحظورة الممتدة إلى مسافة اثني عشر ميلاً حول جزيرة موروروا [...] . وبعد نحو ساعتين كانت السلطات العسكرية الفرنسية قد ألقَت القبض على كل أفراد طاقم «رينبو واريور» [...] . وفي تطور آخر اشترك نحو 8 آلاف شخص في مظاهرة جرت في طوكيو (4) احتجاجاً على قرار استئناف التجارب النووية الفرنسية .

[...] وكما في اليابان (5) ، كذلك في استراليا (6) ونيوزيلندا (7) وبريطانيا (8) والصين (9) وفرنسا نفسها اشترك آلاف المتظاهرين في مسيرات تندد بقرار فرنسا الاستمرار بتجاربها النووية .

أمّا في تاهيتي (10) فقد اشتبك المواطنون مع الشرطة الفرنسية وأحرقوا وسط المدينة احتجاجاً على إجراء التفجيرات النووية قرب جزرهم .

عن مجلة « المجلة » الأسبوعية السعودية

العدد 814 - 23 / 9 / 1995

(1) septembre (calendrier syriaque, utilisé au Moyen-Orient).

(2) le Rainbow Warrior. (3) Greenpeace.

(4) Tokyo. (5) le Japon.

(6) l'Australie. (7) la Nouvelle-Zélande.

(8) la Grande-Bretagne. (9) la Chine.

(10) Tahiti.

الانفجار الثاني ...

في المحيط الهادي (1)

وإذا كان التفجير الأول الذي أجري يوم 6 سبتمبر الحالي قد بلغت قوّته قوّة انفجار 20 ألف طن من مادة تي . أن . تي . (2) شديدة الانفجار وهي القوّة التي تساوي القنبلة الذرية التي ألقيت على مدينة هيروشيما (3) اليابانية ، وإذا كان الانفجار الأول قد أحدث كلّ هذه المظاهرات وأعمال العنف خاصّة في بابيت (4) عاصمة جزيرة تاهيتي في جنوب المحيط الهادي فإنّ ردود الأفعال (5) التي يمكن أن تحدث عقب التجربة الثانية ستكون أكثر عنفاً ، نظراً لأنّ التفجير القادم ستكون قوّته 150 ألف طن من مادة تي . أن . تي . ويقول عنه العلماء إنّهُ سيَهزّ الجزر الصغيرة في جنوب المحيط الهادي ، فضلاً عن أنّ عدداً من العلماء البريطانيين أكّدوا عدم صحّة ما ذكرته فرنسا من أنّ هذه التفجيرات لن تشكّل خطراً بيئياً أو جيولوجياً (6) على المنطقة المحيطة بجزيرة موروروا (7) .

عن جريدة الأهرام اليومية المصرية - 22 سبتمبر 1995

بقلم هاني على

(1) l'Océan Pacifique.

(2) T.N.T.

(3) Hiroshima.

(4) Papeete.

(5) ردود أفعال (réactions) :

(رد فعل : sing.) ردود فعل (plur.) le pluriel de ce mot composé serait plutôt

(6) géologique.

(7) Mururoa.

الردع النووي الفرنسي^١ نظرية ديجول^(١) التي يطبقها شيراك !

[...] وحدث أن فوجئ العالم في الأسابيع القليلة الماضية ، بإجراء الصين تجربتها النووية الثانية خلال العام الحالي ، ولم تستطع فرنسا الاحتجاج على الصين ، أسوة بشركائها الغربيين ، انطلاقاً من المثل القائل « من كان بيته من زجاج ، لا يرمي بيوت الآخرين بالحجارة » (2) .

[...] ونود أن نشير هنا إلى أن قرار استئناف إجراء التجارب النووية الفرنسية التي كان قد جمدها وأوقف إجرائها الرئيس الاشتراكي السابق فرانسوا ميتران (3) ، لا يمكن النظر إليه بمنأى عن إخلاص شيراك للمبادئ الديجولية (4) ، فديجول القائد والزعيم التاريخي لفرنسا ، هو الذي أنشأ قوة فرنسا النووية ، لإيمانه بالحرص على استقلالية القرار الفرنسي ، والتي لا تتحقق إلا بتوافر قوتها النووية الرادعة ، وبثقلها ومكانتها العالمية .

وثمة رؤية ديغولية فيما أحاط بأصدقاء وأبعاد وتطورات القرار الفرنسي باستئناف التجارب النووية .

عن مجلة « أكتوبر » الأسبوعية المصرية

العدد 986 - 1995/9/17 - بقلم خالد سعد زغلول

(1) De Gaulle.

(2) "Celui dont la maison est de verre ne lance pas de pierres dans la demeure des autres".

(3) François Mitterrand.

(4) gaulliste.



الصباح

خلاف بين فرنسا وبلجيكا^(١) حول تطبيق اتفاقية « شنغن »^(٢)

[...] كان شيراك أعلن منذ أسبوع أن فرنسا ستشدد الإجراءات الأمنية على الحدود معتبراً أن اتفاقيات شنغن حول حرية التنقل بين سبع دول أوروبية لا تحمل « ضمانات » كافية لمواجهة الإرهاب وتهريب المخدرات .

[...] بلجيكا ردت الفعل (3) بلهجة شديدة حيث علّق وزير الداخلية البلجيكي « جوهان فان دولانوت » على تصوّرات جاك شيراك [...] في تصريح إذاعي بقوله : « بصراحة يجب أن أقول إنني لم أعد أتحمل (4) ما تفعله بنا فرنسا كل مرة » . وأضاف الوزير البلجيكي « ليس لي انطباع بأن ذلك موقف جدي » وأن ما تطلبه فرنسا « لا معنى له وبالتالي لا يمكن قبوله » .

عن جريدة « الصباح » اليومية التونسية - 1995/9/21

(1) la Belgique.

(2) Schengen.

(3) = réagir ; on emploierait plus couramment un autre verbe pour exprimer l'idée de réagir :

احتجّ رداً على .. / قال رداً على .. / احتجّ / اعترض / واجه ..

(4) Je ne supporte plus = لم أعد أتحمل

موشحات من الشعر القديم



فيروز

Ces deux pages complètent les "Six pages sur... Fayrûz" que l'on trouvera dans ce numéro pages 12 à 17.

Ces poèmes anciens (1), mis en musique par les frères Rahbânî, sont interprétés ici en duo par Fayrûz et le grand auteur-compositeur-interprète libanais contemporain qu'est Wadî' al-Sâfi.

Fayrûz a souvent chanté en duo, et pas seulement dans les comédies musicales. Lui ont fréquemment donné la réplique Wadî' al-Sâfi et Nasrî Chams al-Dîn, mais aussi Kârim Mahmûd (2).

(1) Extraits du disque حبّ : قصيدة حبّ : les poèmes sont de :

- (بروحى تلك الأرض) الصمة القشيري -
- (غدا منادينا) صدر الدين ابن الوكيل -
- (ولا قرب نعم) عمر ابن أبي ربيعة -
- (يا شقيق الروح) ابن سناء الملك -
- (يا غزلا et حامل الهوى تعب) أبو نواس -

(2) Cf. حلم الصباح , حكايات الربيع : زرياب.

Merci à Bassam Tahhan et à Saadane Benbabaali pour leur aide précieuse.

- 1 إذا كان ذنبي أن حبك سيدي
فكل ليالي العاشقين ذنوب
أتوب إلى ربي وإنني لمرة
يسامحني ربي .. إليك أتوب
2 بروحي تلك الأرض ما أطيب الربى
وما أحسن المصطاف والمتربعا
وأذكر أيام الحمى ثم أنثني
على كبدي من خشية أن تصدعا
وليست عشيّات الحمى برواجع
إليك ولكن خل عينيك تدمعا
كأنّا خلقنا للنوى وكأنما
حرام على الأيام أن نتجمعا
3 غدا منادينا محكمافينا
يقضي علينا الأسى لولا تأسينا
يا جيرة بانت عن مغرم صب
لعهد خانت من غير ما ذنب
ما هكذا كانت عوائد الحب
لا تحسب البعد يغير العهد
إذ طالما غيّر النأي المحبينا
4 ولا قرب نعم إن دنت لك نافع
ولا نأيها يسلي ولا أنت تصبر
إذا جئت فامنح طرف عينيك غيرنا
لكي يحسبوا أن الهوى حيث تنظر

1 إذا كان ذنبي أن حبك سيدي
فكل ليالي العاشقين ذنوبُ
أتوب إلى ربي وإني لمرة
يسامحني ربي .. إليك أتوبُ



5 يا شقيق الروح من جسدي
أهوى بي منك أمر المرُ
أيها الظبي الذي شردا
تركتني مقلتك سدى
زعموا أنني أراك غدا
وأظن الموت دون غد
أين مني اليوم ما زعموا آه
أذن شيئا أيها القمر
كاد يمحو نورك الخفر
أدلالُ ذاك أمر حذر
يا نسيم الروح من بلدي
خبر الأحباب كيف همُ آه

وديع الصافي

6 حاملُ الهوى تعبُ
إن بكى يحق له
كلما انقطع سببُ
تعجبين من سقمي
تضحكين نائبةً
يستخفه الطربُ
ليس مما به لعبُ
منك عباد لي سببُ
صححتي هي العجبُ
والحب ينتحبُ

7 يا غزالا في كَثيب
يا قريب الدار ما وضُ
يا حبيبي بأبي أن
لشقاوي صاغك اللـ
أنت في الحسن نصيبي**
لُك مني بقريب
سَيِّتني كل حبيب
هُ حبيباً للقلوب

* Variante de cet hémistiche : أهوى بي منك أمر لمرُ

** Variante de cet hémistiche : تمر في حسن وطيب

'Ach'ab, le pique-assiette - أشعب الطفيلي^١

1ère anecdote

1 كان يا ما كان في قديم الزمان رجل اسمه أشعب .
كان من الطُفَيْلِيِّين⁽¹⁾ وهم الذين يأكلون ويشربون عند
الناس بدون دعوة - حتّى سُمّي بـ «أمير الطفيليين» .

في يوم من الأيام ، بينما كان أشعب جالسا في بيته ،
5 سمع صوت عازفين ومطربين ورآهم يذهبون إلى قصر
كبير ويدخلون إليه . عرف أشعب أنّ في هذا القصر
عرسًا . غير أنّه لم يعرف كيف يدخل ! فسأل الناس
حتّى عرف أنّ العروس لها أخ في اليمن لن يحضر العرس .
2 فكّر أشعب طويلا ثمّ لبس أجمل ملابسه ووضع رسالة

10 في جيبه وذهب إلى القصر . سأله البواب :
- ماذا تريد ؟

- أريد صاحب البيت . أتيتُ من اليمن وعندي رسالة
له من ابنه .

3 فأمر صاحب البيت بفتح الباب له واستقبله وسأله :
15 - أين الرسالة ؟
لكنّ أشعب قال :

- ألا تراني تعبان من السفر ؟ أليس من الواجب أن
أكل أولاً ؟

4 فأمر له صاحب البيت بأطيب المأكولات ...

20 بعد أن انتهى أشعب من الأكل ، طلب المشروبات الحلوة
وشربها كلّها . ثمّ طلب منه صاحب البيت أن يعطيه
الرسالة . فأخرج أشعب من جيبه الورقة وأعطاها للرجل .
فنظر إليها ووجدها .. ورقة بيضاء !

فقال له أشعب :

25 - كان ابنك مستعجلا فلم يكتب فيها شيئا !
ضحك صاحب البيت وضحك معه الناس . عرفوا أنّ
الرسول ليس إلا أمير الطفيليين !

(1) = pique-assiette, parasite

2ème anecdote

5 كان يا ما كان في مدينة بغداد رجل اسمه أشعب .
وكان أشعب هذا من الطُفَيْلِيِّين - يعني كان يأكل
ويشرب عند الناس بدون دعوة .

30 في يوم من الأيام ، ذهب أشعب إلى باب من أبواب
المدينة وبحث عن رجل غريب يدعوه إلى الغداء . فانتظر
طويلا تحت شجرة حتّى رأى تاجرا ينظر حوله . ففهم
أشعب أنّه غريب لا يعرف المدينة ولا أهلها . اقترب منه
35 وقال له :

- أهلا وسهلا يا ابن عُبيد ! مرحبًا بك .. كيف حال
أبيك ؟

6 قال الغريب :

- عفواً ، يا سيّدي ... إنّ اسمي أبو زيد وليس ابن
عبيد ! وأبي بخير والحمد لله !
40 قال أشعب :

- عفواً ، أبو زيد .. تعال أدعوك إلى الغداء اليوم .
كم مرّة دعاني أبوك ! ... كيف أشكره ؟
وذهب إلى أكبر مطعم في المدينة وطلب أشعب أطيب
45 الأطعمة وأغلى المأكولات . وكان يأكل من كلّ صحن
كثيراً ومن وقت إلى وقت يقول للتاجر الجالس أمامه :
- تفضّل ! كل !

7 وبعد أن أكل كلّ اللحوم والمشاي والرزّ والكباب
والدجاج والسلطات ، طلب الحلويات والفواكه . وقدّم
50 منها للغريب قليلا وأكل هو أكثره . فبعد المشروبات
الحلوة ، قال له ضيفه أنّه قد اختنق من كثرة الأكل ...
فقال أشعب :

- انتظر هنا قليلا ، سأرجع بالماء المثلج والقهوة
والشاي !

55 وخرج بسرعة وترك الضيف وحده . انتظر الغريب
طويلا فلم يرجع أشعب ... فسأل صاحب المطعم عن
أشعب فضحك وقال له :

- ألم تعرفه ؟ إنّ أشعب ملك الطفيليين ... أكل
كلّ ما في مطعمي وستدفع أنت الحساب !

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

• أشعب (l. 1) : ce prénom, bâti sur le schème أَفْعَل , est celui d'un individu dont l'avidité est devenue proverbiale. On dit : أَطْمَعُ مِنْ أَشْعَبٍ = *plus avide que 'Ach'ab*, et لَا تَكُنْ أَشْعَبَ فَتَشْعَبَ = *ne sois pas avide car tu (en) pâtiras !*

• سُمِّيَ (l. 3) : le verbe يُسَمَّى , سَمَى est construit ici au passif (المجهول) = *il a été appelé*.

• رَأَى يَذْهَبُونَ ... (l. 5) : la phrase verbale commençant par يَذْهَبُونَ est en quelque sorte attribut du complément d'objet direct هُم du verbe رَأَى . On la traduira souvent par une relative : *il les vit qui entraient* = *il les vit entrer*. On retrouve le même type de construction dans deux autres passages de cette anecdote. D'abord, à la ligne 17 : تَرَانِي تَعَبَان = *tu me vois fatigué*. De même à la ligne 23 : وَجَدَهَا وَرَقَةً بَيْضَاء = *il l'a trouvée page blanche* = *il a trouvée une page blanche*.

N.B. : Notez dans les deux premiers exemples l'orthographe du verbe رَأَى . Suivi d'un pronom suffixe, رَأَى s'écrit (رَأَى) , et le ى de تَرَى s'écrit (تَرَانِي) .

• عَرَسَ (l. 6/7) : عرف أشعب أن في هذا القصر عرساً est ici au cas direct car c'est le "ism 'anna". En effet, la phrase de base est une phrase nominale de localisation avec le "mubtada" repoussé en fin de phrase du fait qu'il est indéfini : فِي هَذَا الْقَصْرِ عَرَسٌ . Si l'on fait précéder cette phrase nominale de عرف أشعب أن , le "mubtada" devient "ism 'anna" et se met au cas direct = 'Ach'ab sut qu'il y avait une noce dans ce château.

• عَرَسَ (l. 8) : عرف أن العروس لها أخ في اليمن لم يحضر العرس : cette phrase complexe est bâtie ainsi : la complétive de أَنْ est une phrase nominale, dont le "ism" est العروس et le "khabar" une autre phrase nominale لها أخ في اليمن . Dans cette dernière phrase, le nom أخ est complété par une relative (sans relatif puisque l'antécédent أخ est indéfini) لم يحضر العرس . Traduction de l'ensemble : *Il a su que la mariée avait un frère au Yémen qui n'assistait pas au mariage*.

• العروس (l. 8) = *la mariée*. Ce mot est féminin (sans qu'il ait besoin de la marque habituelle du féminin ة , bien que l'on trouve parfois, sous l'influence du dialecte, la forme عروسة). Son masculin est en principe عريس .

N.B. : on a parfois une ambiguïté avec ce schème en فَعُول , comme c'est le cas du nom عَجُوز qui pourra signifier *vieil homme* ou *vieille femme*. C'est pour cela qu'on ajoute souvent un ة en dialecte pour bien faire la différence.

• أَجْمَلَ مَلَابِسَهُ (l. 9) : l'élatif أَجْمَلَ (formé à partir de l'adjectif جميل) est construit ici en annexion. Il a alors un sens de superlatif = *ses plus beaux vêtements*.

On trouve 4 autres exemples semblables dans ces textes : أَطْيَبَ الْأَطْعَمَةِ (l. 19) = *les meilleurs plats*, أَطْيَبَ الْمَكُولَاتِ (l. 44) = *les meilleurs plats*, أَغْلَى الْمَكُولَاتِ (l. 45) = *les plats les plus chers*, أَكْثَرَهُ (l. 50) = *la majorité, la plupart*.

• أَلَا تَرَانِي ... ؟ أَلَيْسَ مِنَ الْوَاجِبِ ... ؟ (l. 17). Devant les négations (commençant par la lettre لا) comme لا ou ليس , on utilise l'interrogatif أَلَا au lieu de هَلْ (pour éviter la rencontre des deux لا). On trouve le même phénomène à la ligne 58 : أَلَمْ تَعْرِفْهُ ؟ .

• فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ (l. 31) = *un jour* : c'est une des façons d'exprimer l'indéfinition, à savoir, le mot au singulier sans article suivi du même mot défini, au pluriel, précédé de la préposition مِنْ (= mot à mot : *un jour parmi les jours*). On trouve la même construction à la même ligne avec l'expression بَابٌ مِنْ أَبْوَابِ الْمَدِينَةِ = *une porte de la ville* = *une des portes de la ville*.

N.B. : à la place de فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ (expression "consacrée" dans les contes et les anecdotes), on trouvera souvent dans d'autres contextes : ذَاتَ يَوْمٍ = *un jour*.

• كَمْ مَرَّةٍ دَعَانِي أَبُوكَ ! (l. 43) : l'interrogatif كَمْ (ici utilisé comme exclamatif) est suivi dans cette phrase d'un nom indéfini au singulier et au cas indirect. Par contre, en français, on le rendra par un pluriel : *combien de fois ton père m'a invité !*

Les ANNALES du Baccalauréat 1995 (langue arabe) sont disponibles !

On y trouve tous les sujets des bacs généraux,
technologiques et professionnels (LV1, LV2 et LV3),
ainsi que les épreuves facultatives de dialecte.

On peut les commander en adressant un chèque ou un bon
de commande à l'association "Arabe & Pédagogie"
(27 rue de Chartres - 75018 Paris)

L'exemplaire : 30 F - Le corrigé : 5 F
+ 10 F par commande de frais de port

Rappel : sont disponibles aux mêmes prix les annales
et les corrigés des années 1991, 92, 93 et 94.

VI. L'époque de la décadence

Après avoir brillé de tout son éclat durant la première période de l'époque abbasside, la musique arabe en Orient entra dans une phase de décadence. Alors qu'en Espagne musulmane le système musical légué par Ziryâb continuait de faire des émules, la cour abbasside accueillait à la veille de la destruction de Bagdad par les hordes de Hulâgu, un musicien exceptionnel : Safiyy al-Dîn al-Armawî. Celui-ci ralluma momentanément le flambeau légué par ses

illustres prédécesseurs.

C'est à lui que nous consacrons le texte qui clôt la vie musicale arabe à l'époque classique. Dans un ouvrage intitulé "Les musiciens et les chanteurs à l'époque de la décadence", al-Hâjj Hâchim Muhammad al-Rajab met en relief l'apport original d'al-Armawî en ce qui concerne l'échelle musicale, le classement modal et sa position concernant l'héritage grec et persan.

صفي الدين الأرموي

أتى بعده تقريباً ، كما أُلّف كثيراً من الكتب والشروح على نظريّاته ، وكان ذا ثقافة موسيقيّة واسعة .

5] وقد أكّد كولنجيت (6) على أن صفي الدين قد خالف الموسيقيّين اليونانيّين في نظريّة السّلم الموسيقيّ فقال : « إن هذا المؤلّف لم يعبأ بنفوذ الإغريق أو الفرس بل ادّعى أنّه صاحب تصنيف جيّد خالص العروبة ، ولكن ذلك لم يمنع الفارسيّة من التسرّب إلى جميع أنحاء كتبه وخاصة في كلامه عن الأنغام . وقد تحرّر من سيطرة الإغريق ولكن ليقع تحت تأثير الفرس ، ومن جهة أخرى مهما تكن عناصر ذلك الأسلوب المركّب فإنّ تصنيفه الأخير يمثل بدون منازع الفنّ العربيّ في القرن الثالث عشر . »

عن الحاجّ هاشم محمّد الرجب :

« الموسيقيّون والمغنون خلال الفترة المظلمة »

دار الحرّيّة للطباعة - بغداد ١٩٨٣ (ص ١٣-١٦ و ص ٤٠)

1] من المؤكّد أنّ صفي الدين الأرمويّ البغداديّ المتوفى سنة ٦٩٣ هـ (١٢٩٤ م) يُعتبر الموسيقيّ الأوّل والقمة لهذه الفترة (الفترة المظلمة) إذ أنّه آخر من وضع سّلماً للموسيقى العربيّة . ويتألّف سّلمه من ١٧ بعداً محصوراً بين ١٨ نغمة . وبقي معمولاً به إلى ما قبل مائتي سنة تقريباً أي إلى حين ظهور السّلم الموسيقيّ العربيّ ذي الـ ٢٤ ربّعا والمعمول به حالياً . وإنّ جميع الموسيقيّين الذين جاؤوا بعده هم عيال عليه . ولأنّه أوّل من ذكر أسماءً للأدوار وللأوزان (1) ولأنّه أحدث وأضاف تجديدات كثيرة على الموسيقى العربيّة

2] ومن أجل علمه وواسع فضله وتفنّن أدابه وكرم أخلاقه استخلصه الخليفة المستعصم بالله (2) لنفسه حتّى رتّبها كاتباً لخزانة الكتب التي عمّرها واستجدها وجلب لها نفائس الكتب . وكان صفي الدين يجلس بباب الخزانة ينسخ ما يريد الخليفة (...)

3] وبعد سقوط بغداد على يد هولاكو (3) سنة ٦٥٦ هـ (١٢٥٨ م) حضر صفي الدين عند هولاكو وغنّى بحضرته فأعجبه غناؤه وكذلك عزفه على العود كثيراً فضاعف له المرتّب المخصّص له وجعله عشرة آلاف دينار سنوياً .

4] كان رحمه الله من أحسن العلماء في الموسيقى ومن أشهر وأمهر العازفين على العود . وهو أهمّ من كتب في علم الموسيقى منذ عصر ابن سينا (4) وابن زيلة (5) . وهو مبتكر المدرسة المنهجية في علم الموسيقى العربيّة . وقد اقتبس منه جميع من

(1) Les termes أوزان et أدوار sont ici synonymes = les modes.

(2) Il s'agit du dernier calife de Bagdad (1242-1258).

(3) Hôlâgô, conquérant mongol, petit-fils de Gengis Khân

(4) Ibn Sîna (Avicenne, 980-1037). Auteur de كتاب الشفاء qui comporte la célèbre Epître sur la musique . جوامع علم الموسيقى

(5) Ibn Zayla (m. 1044). Auteur du Livre sur la musique :

كتاب الكافي في الموسيقى

(6) Délégué syrien au Congrès du Caire sur la musique en 1932.

IX. Quelques proverbes longs

126. لَنْ يَزَالَ النَّاسُ بِخَيْرٍ مَا تَبَايَنُوا فَإِذَا
تَسَاوَوْا هَلَكُوا

Les gens se portent bien tant qu'ils sont différents ; égaux, ils périclitent.

127. إِذَا أَتَاكَ أَحَدُ الْخَصْمَيْنِ وَقَدْ فُقِّتَ عَيْنُهُ
فَلَا تَقْضَ لَهُ حَتَّى يَأْتِيكَ خَصْمُهُ فَلَعَلَّهُ قَدْ
فُقِّتَ عَيْنَاهُ جَمِيعًا

Si un plaignant se présente auprès de toi avec un œil en moins, attends, avant de lui donner raison, que son adversaire arrive : peut-être qu'il aura perdu les deux yeux.

128. إِذَا سَمِعْتَ الرَّجُلَ يَقُولُ فَيْكَ مِنَ الْخَيْرِ مَا
لَيْسَ فَيْكَ فَلَا تَأْمَنْ أَنْ يَقُولَ فَيْكَ مِنَ
الشَّرِّ مَا لَيْسَ فَيْكَ

Si quelqu'un t'attribue des qualités que tu n'as pas, il risque fort de t'attribuer des défauts que tu n'as pas.

129. اجْلِسْ حَيْثُ يُؤْخَذُ بِيَدِكَ وَتَبَرُّ لَا حَيْثُ
يُؤْخَذُ بِرِجْلِكَ وَتَجَرُّ

Tiens-toi là où on t'honore (en te prenant par la main), pas là où on pourrait te tirer par les pieds.

130. عَلَى حَسَبِ التَّكْبَرِ فِي الْوَلَايَةِ يَكُونُ
التَّذَلُّ فِي الْعِزْلِ

C'est à la mesure de la morgue de celui qui gouverne, que sera son humiliation lors de son limogeage.

131. غَضَبُ الْجَاهِلِ فِي قَوْلِهِ وَغَضَبُ الْعَاقِلِ
فِي فِعْلِهِ

L'idiot exprime sa colère par la parole, le sage par les actes.

132. غِنَى الْمَرْءِ فِي الْغُرْبَةِ وَطَنٌ وَفَقْرُهُ فِي
الْوَطَنِ غُرْبَةٌ

La richesse d'un homme en exil est une patrie ; la pauvreté d'un homme dans son pays est un exil.

133. الْإِنْقِبَاضُ عَنِ النَّاسِ مَكْسَبَةٌ لِلْعَدَاوَةِ
وَالْإِفْرَاطُ الْأُنْسِ مَكْسَبَةٌ لِقُرْنَاءِ السَّوِّ

Rompre avec les gens crée l'animosité, trop d'intimité entraîne des mauvaises compagnies.

134. مَنْ عُرِفَ بِالصِّدْقِ جَازَ كَذِبُهُ وَمَنْ عُرِفَ
بِالْكَذِبِ لَمْ يَجْزُ صِدْقُهُ

On acceptera un mensonge de la bouche d'un homme digne de foi, et on refusera la vérité de la bouche d'un menteur avéré.

135. الدَّهْرُ يَوْمَانِ يَوْمٌ لَكَ وَيَوْمٌ عَلَيْكَ

La vie a deux côtés : l'un en ta faveur, l'autre contre toi (la vie alterne les jours "avec" et les jours "sans").

Fayrûz فيروز

Ces six pages sont consacrées à celle que l'on peut considérer comme la plus grande chanteuse contemporaine non égyptienne du monde arabe, elle que l'on appela سفيرتنا إلى النجوم (= notre ambassadrice auprès des étoiles), à quoi Muhammad 'Abdalwahhâb préfêra سفيرة النجوم إلينا .

Quelques repères...

Sa vie

C'est en 1935 à Beyrouth, dans une famille chrétienne que naît Nuhâd Haddâd (le vrai nom de Fayrûz). Dès l'âge de 10 ans, dans son école, sa voix superbe est remarquée. Elle chante alors des hymnes et des chansons de Asmahân, de Layla Murâd et de Farîd al-Atrache. Poussée par celui qui l'a découverte, Muhammad Falayfil, elle entre au Conservatoire en 1946 et c'est là qu'un des membres du jury, Halîm al-Rûmî, lui trouva son nom d'artiste : Fayrûz (qui signifie *turquoise*).

C'est lui aussi qui lui présenta celui qui devait jouer un grand rôle dans sa vie, 'Âsî al-Rahbânî, avec lequel elle se maria en 1954 et eut quatre enfants : Ziyâd, Hâîr (handicapé), Layâl et Rîmâ.

Très vite, 'Âsî et son frère Mansûr, plus connus sous le nom des "deux frères Rahbânî" (الأخوان الرحباني) prennent en charge sa carrière musicale en lui composant ou en adaptant de très nombreuses chansons.

Ses passages de plus en plus fréquents dans les radios libanaises ou syriennes la font rapidement connaître dans la région. En 1955, elle chante راجعون une des premières chansons sur la Palestine qui est reprise par la radio égyptienne Sawt al-'Arab, ce qui contribue à la rendre célèbre dans l'ensemble du monde arabe. Damas, Amman... et maintenant Le Caire l'accueillent avec éclat. Elle y rencontre Umm Kulthûm et surtout Muhammad 'Abd-al-Wahhâb, qui écrit pour elle.

Les tournées se succèdent, non seulement dans l'ensemble du monde arabe, mais aussi aux États-Unis, au Canada, en Argentine, au Brésil, en Angleterre... En France, elle chantera à l'Olympia et remplira plusieurs années plus tard Bercy.

Mais la Palestine continuera à tenir une place importante dans son cœur. En 1964, elle se rend à Jérusalem à l'occasion de la visite du Pape Paul VI et y chantera la liturgie de la Semaine Sainte.

Tout au long de ces années, son répertoire devient de plus en plus important et varié, d'autant que les comédies musicales se succèdent et qu'elle tourne dans trois films : بنت الحارس et سفر برلك , بيع الخواتم .

En 1972, son mari, dont elle était séparée, est atteint d'une hémorragie cérébrale. La profusion de création des deux frères s'arrête. Fayrûz fait alors appel à d'autres compositeurs et notamment Philémon Wahbê et Zakî Nâsîf. Ces différentes collaborations ne rencontrent pas le même succès. Son fils, Ziyâd al-Rahbânî, se met aussi à son tour à lui écrire des chansons, qui marquent un infléchissement de son style (cf. les disques وحدن وكيف إنت).

Pendant les années de guerre au Liban, elle se refuse à quitter le pays et continue de vivre à Beyrouth-Ouest, tout en gardant le silence : son retour sur la scène de Beyrouth eut lieu (avec des controverses inévitables) le 17 septembre 1994 sur la place des Martyrs (ou des Canons, au cœur du vieux Beyrouth à reconstruire) devant un public plus qu'enthousiaste de 40.000 personnes.

Telles sont les grandes lignes d'une très riche carrière qui se poursuit aujourd'hui.

Son répertoire

Ce qui frappe, c'est l'extrême diversité du répertoire chanté par Fayrûz. Donnons-en un rapide aperçu non-exhaustif :

- mélodies ou chansons tirées du folklore libanais (ou syrien), réadaptées



par les Frères Rahbânî (parmi lesquels on trouve de nombreuses danses - le debka - qu'interprétait sur scène sa troupe). Ex. :

... البنت الشلبية , شتي يا ديني , سهرتنا

- des chansons plus égyptiennes, comme ses reprises du grand compositeur Sayyid Darwish (ex. 1) ou de Muhammad 'Abd-al-Wahhâb (ex. 2), ou les deux chansons qu'il écrivit pour elle (ex. 3), avant qu'il n'y renonce, refusant l'interventionnisme des frères Rahbânî. Ex. :

1. يا شادي الألمان , الحلوة دي , زوروني كل سنة مرة

2. ... خايف أقول اللي في قلبي , يا جارة الوادي

3. اسهار , سكن الليل

- des chants "classiques" (الموشحات الأندلسية) interprétés parfois en duo avec Wadî al-Sâfî (cf. page 6) ou Nasrî Chams-al-Dîn.

- des compositions "plus occidentales" comme cette adaptation de la 40ème symphonie de Mozart sous le titre يا أنا يا أنا ou حببتك بالصيف ... sans parler de ses reprises en arabe de quelques chants traditionnels occidentaux de Noël.

- Signalons aussi ici son interprétation des chants de la Semaine Sainte de la liturgie chrétienne orientale.

Cette variété du répertoire de Fayrûz, on la retrouve dans les nombreuses comédies musicales que lui ont écrites les frères Rahbânî : genre très populaire au Liban et dans lequel on retrouve beaucoup de chants en duo, notamment avec Nasrî Chams-al-Dîn. Elle triompha dans un très grand nombre de ces spectacles, parmi lesquels citons :

جبال الصوان , أيام فخر الدين , الشخص , هالة والملك

البلبلية , المخططة , عودة العسكر , بتر , ناس من ورق

Quant aux paroles de ses chansons, pour la grande majorité il s'agit soit de textes traditionnels ou folkloriques, soit de compositions des frères Rahbânî. Il faut mentionner cependant qu'elle interpréta plusieurs textes du grand poète libanais Jubrân Khalîl Jubrân (notamment أنا عطني الناي ou des extraits du "Prophète"), ainsi que des textes d'autres auteurs comme Nizâr Qabbânî (لا تسألوني ما اسمي حبيبي).

À côté des thèmes traditionnels que sont l'amour, la rupture, les scènes de la vie quotidienne (particulièrement dans les comédies musicales), la nature, la célébration de nombreuses villes (Beyrouth, Jérusalem, Damas, Baalbek, La Mecque, Jaffa, et même une chanson de circonstance à Paris, lors de sa venue à l'Olympia), il faut mentionner deux thèmes plus politiques :

- la Palestine : dès 1955, elle aborde avec راجعون cette question fondamentale pour la région et le monde arabe, et y reviendra sans cesse soit en chantant la nostalgie de l'exil et de la terre perdue, soit avec des accents plus patriotiques (cf. : القدس العتيقة , جسر العودة , زهرة المدائن , سرجع).

- le Liban : nombre de ses chansons célèbrent la beauté de son pays. Bien sûr, ces textes prirent une autre signification pendant la guerre : c'est le cas surtout de لبنان يا حبيبي qui devint presque un hymne national, mais aussi de ce texte de Jubrân Khalîl Jubrân mis en musique par Zakî Nâsîf : يا بني أمي .

Discographie :

L'amateur trouvera sans trop de difficultés de nombreux disques compacts et cassettes de Fayrûz (produits pour la plupart d'entre eux par A. Chahine & Fils - collection Voix de l'Orient), parmi lesquels des rééditions. Signalons particulièrement les disques suivants : القدس في بالي (Jerusalem in my heart), أنا عطني الناي (Poème d'amour), أندلسيات (Andalousiyat), Fayrûz à l'Olympia (2 CD), The very best of Fairuz (2 CD - 501 et 502 comprenant un éventail très varié de son répertoire). Tous ces disques portent la marque des frères Rahbânî. Mais on trouve aussi des disques plus récents, notamment celui composé par son fils Ziyâd : وحدن ou كيفك أنت ou par d'autres auteurs (Philemon Wahbe : بليل وشتي ou "Fairuz chante Zaki Nassif").

On trouvera ici un choix de dix chansons de Fayrûz (dans ces "Six pages" et page 6 ; rappelons que TextArab a déjà publié n°2 - أنا عطني الناي و غنّ - n°25), choix arbitraire mais qui essaie de donner un aperçu significatif de la richesse et de la variété du répertoire de Fayrûz et de son talent.

Les comédies musicales

سألوني الناس

Paroles (arabe dialectal) et musique : les Frères Rahbânî

Chanson extraite de la comédie musicale المحطة

سألوني الناس عنك يا حبيبي
كتبوا المكاتب وأخذها الهوا
بيعز علي أغني يا حبيبي
لأول مرة ما منكون سوا
سألوني الناس عنك سألوني
قلت لهم راجع اوعوا تلوموني
غمضت عيوني خوفا للناس
يشوفوك مخبي بعيني
وهب الهوا وبكاني الهوا
لأول مرة ما منكون سوا
طل من الليل وقال لي ضوي لي
لاقاني الليل وطفى قناديلي
ولا تسأليني كيف استهديت
كان قلبي لعندي دليلي
واللي اكتوى بالشوق اكتوى
لأول مرة ما منكون سوا

فيروز
ونصري شمس الدين

Fayrûz avec Nasrî
Chams-al-Dîn dans une
comédie musicale



Les Rahbânî ont renouvelé le genre

قال الناقد المسرحي المصري الدكتور علي الراعي : « إن تجربة الرحابنة (1) هي أكبر إنجاز للمسرح اللبناني والعربي على كافة الأصعدة ... لقد طور الرحابنة الموسيقى العربية والغناء العربي : لقد أخرجوا الغناء العربي من الكليشيه (2) الموروث عن الحبيب والحبيبة والهجر والفراق والضنى وما إلى ذلك ووضعوا أغنية جديدة في خدمة المجتمع . ظهرت عندهم أغنيات عن طوائف اجتماعية متعددة : عن الشاويش , عن بائعة البندورة , عن ... وربطوا بذلك شديد بين منجزات مصر في هذا الحقل , التي تمت على يد سيد درويش (3) ومحمد عبد الوهاب وبين منجزات التراث الأخرى ومنجزات العصر الحاضر : الموشحات الأندلسية , شعر أبي نواس , شعر جبران ... اعتقد أن تجربة الرحابنة كانت أفضل تجربة تخلصت للمسرح العربي في حقل المسرح الغنائي منذ سيد درويش إلى الآن . »

عن مجلة « الجيل » نوفمبر ١٩٨٥

(1) = les Rahbânî

(2) = le cliché

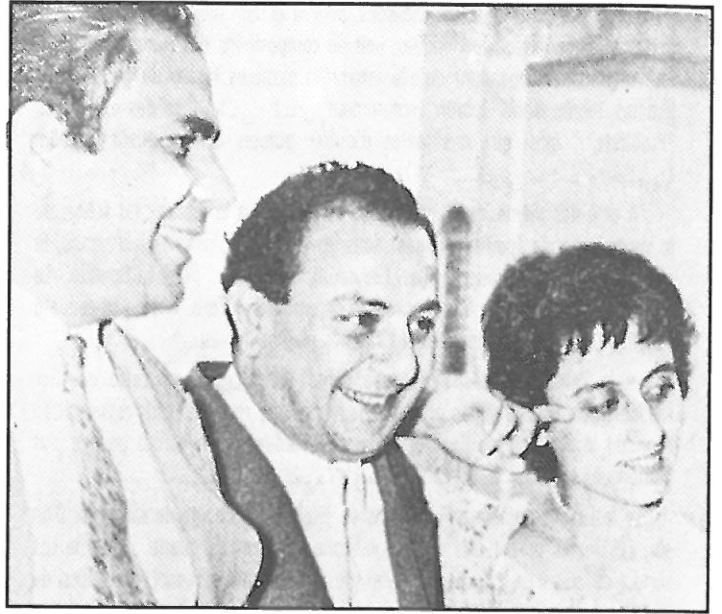
(3) Sayyid Darwish (grand musicien égyptien 1892-1923), Muhammad 'Abd-al-Wahhâb (auteur compositeur interprète égyptien contemporain, 1905-1991), Abû Nuwâs (grand poète de l'époque abbasside, 757-814), Jubrân Khalîl Jubrân (grand poète libanais émigré aux USA - 1883-1931).

Fayrûz et les Rahbânî

لا تسألوني ما اسمه حبيبي

Paroles (arabe littéral) : Nizâr Qabbânî - Musique : les Frères Rahbânî

لا تسألوني ما اسمه حبيبي
أخشى عليكم ضوعة الطيوب
والله لو بُحْتُ بأيِّ حـرف
تكـدّس الليلك في الدروب
لا تسألوني ما اسمه حبيبي
ترونيه في ضحكة السواقي
في رقصة الفراشة اللعوب
في البحر في تنقّس المراعي
وفي غناء كلِّ عندليب
في أدمع الشتاء حين يبكي
وفي عطاء الديمة السكوب
محاسن لا ضمّها كتاب
ولا ادّعته ريشة الأديب
لا تسألوني ما اسمه ... كفاكم
فلن أبوح باسمه حبيبي
لا تسألوني ما اسمه حبيبي



Fayrûz avec les deux frères Rahbânî : son mari عاصي (au centre) et son beau-frère منصور.

Des relations complexes...

"Mes relations avec les frères Rahbânî ont uni mon travail au leur, et ont fait de nous une seule voix. Leur langage est devenu le mien, comme s'il provenait de mon être. J'aime mes chansons, comme si elles étaient une part de moi-même. Tout ce que j'ai chanté est une part de ma vie, quelque chose qui m'est très cher. Chaque chant ramène à la surface un moment précis du passé. La douleur, si elle existe, passe avec le temps, et tout ce qui reste, c'est la beauté. Les rôles que j'ai joués sont aussi une part de moi-même (...). Je sens que je n'ai vraiment jamais "joué" au sens traditionnel. 'Asî avait l'habitude de m'écrire des rôles qui me ressemblaient. Chaque rôle que j'ai joué reflète un aspect de moi-même..."

Puis, il y a le quotidien et ses problèmes. Les conséquences de mon mariage furent de deux sortes, comme souvent dans ce type de mariage. Sur le plan artistique, cela donna de grands chefs-d'œuvre, mais sur le plan familial, notre couple a traversé ce que tout couple traverse... Dans notre famille, le bonheur fut le rêve, et la douleur la réalité."

Extraits d'une interview de Fayrûz - in "Méditerranéens" n° 5 - Hiver 1993

نسّم علينا الهوا

Paroles (arabe dialectal) et musique : les Frères Rahbânî



Fayrûz avec son fils Ziyâd - زياد الرحباني.

من مـفـرق الوادي	نسّم علينا الهـوا
خـدني على بلادي	يا هوا دخل الهـوى
يا اللي طايـر بالهـوا	يا هـوا ، يا هـوا
خـدني لعندن يا هـوا	فيه منتورة طاقة وصورة
تكبر بها الغربة	فزعانة يا قلبي
خـدني على بلادي	ما تعرفني بلادي
يا حبيبي ، شوبنا ؟	شوبنا ؟ شوبنا ؟
وافترقنا شوبنا ؟	كنتوا وكنا تظّلوا عندنا
عالباب وما تحكي	وبعد الشمس بتبكي
خـدني على بلادي	يحكي هوى بلادي

Une grande variété de styles

Deux chansons, deux styles musicaux très différents : style égyptien (سكن الليل) et style occidental (حبّيتك بالصيف)

سكن الليل

Paroles (arabe littéral) : Jubrân Khalîl Jubrân - Musique : Muhammad 'Abd-al-Wahhâb

سكن الليل وفي ثوب السكون
وسعى البدر وللبدر عيون
فتعالى يا ابنة الحقل نزور
علّنا نطفي بذيّك العصير
اسمعي البلبل ما بين الحقول
في فضاء نفخت فيه التلول
لا تخافي يا فتاتي فالنجوم
وضباب الليل في تلك الكروم
لا تخافي فعروس الجنّ في
هجعت سكرى وكادت تختفي
ومليك الجنّ إن مـرّ يروح
فهو مثلي عاشق كيف يبوح

تختبي الأحلام
ترصد الأيام
كرممة العشاق
حرقرة الأشواق
يسكب الألحان
نسمة الريحان
تكتم الأخبار
يحبب الأسرار
كهفها المسحور
عن عيون الحور
والهوى يثنيه
بالذي يرضيه



Rencontre entre Fayrûz et Muhammad 'Abd-al-Wahhâb

Fayrûz et 'Abd-al-Wahhâb : Une rencontre éphémère

كان اللقاء في أغنيتين هما « اسهار » و « سكن الليل » (كلمات جبران خليل جبران) التي شدّت بها فيروز خصيصا في مهرجان الأرز الذي حضره عبد الوهّاب نفسه .. وقد اعتبرت وقتئذ الأغنية الثانية افتتاحية للمهرجان الذي قدّمت فيه فيروز فيما بعد مسرحيتها الرائعة « هالة والملك » مع زميلها نصري شمس الدين ..

ومحمّد عبد الوهّاب « ينظر » إلى صوت فيروز من أكثر من زاوية ، فهو في رأيه من أقرب الأصوات إلى الاندماج مع الآلات والموسيقى العربية .. وهو صوت صاف ونقي لا وجود لشوائب الأرض فيه .. بل إنّ الموسيقار الكبير يعتبر فيروز مجيدة في كلّ ما تقدّمه ، ومطربة عظيمة . ويحبّ الاستماع منها إلى أغنية « حبّيتك بالصيف » التي يعتبرها عمل جديد بكلّ معنى الكلمة ..

- إنّ فيروز مطربة عزيزة على قلبي وأتمنّى لو تتكاثر اللقاءات بيننا ولكن .. ولكنّ الأخوين رحباني يتدخلان فيما أقدم ، وهذا شيء لا أقبل به !

عن « فيروز » لرياض جركس

شركة عشرتوت للطباعة والنشر - بيروت 1989

حبّيتك بالصيف

Paroles (arabe dialectal) et musique : les Frères Rahbānī

بأيّام البــــرد
والرصيف بحيرة
تجي هاك البننت
ويقول لها انطريني
ويروح وينســــاها
حبّيتك بالصيف
نطرتك بالصيف
وعيونك الصيف
ملقانا يا حبيبي
مرقت الغريبة
كتبها حبيبي
فتحت الرسالة
ومرقت إيّام
وحروف الرسالة

إيّام الشــــــتي
والشارع غريق
من بيتها العتيق
وتنظر عــــالطريق
وتدبل بالشــــــتي
حبّيتك بالشــــــتي
نطرتك بالشــــــتي
وعيون الشــــــتي
خلف الصيف وخلف الشتي
عطيتني رســــالة
بالدمع الحــــزين
حروفها ضايعين
وغررّتنا سنين
محيها الشــــتي



Fayrôz reçoit la clé de Jérusalem des mains des représentants palestiniens

Des chansons ancrées dans l'histoire

في العام ١٩٥٥ غنّت فيروز « راجعون » فكانت أول من غنّى لفلسطين ، وقد حدث بعدها أن طلبت إذاعة القاهرة بعض أعمالها الفنيّة لتذيعها من محطة « صوت العرب » التي كان يتحلّق حولها الجمهور العربيّ من المحيط إلى الخليج . وما إن أسست إذاعة فلسطين حتّى أصبح هذا النشيد - الأغنية افتتاحيّة لها ...

Après la guerre des 6 jours et l'occupation de Jérusalem, Fayrôz crée ... جسر العودة (un hymne à Jérusalem) et زهرة المدائن

وقد تركت هذه الأغاني - الأناشيد صداها المؤثّر وانعكست على أميل الغوري وخير الدين الحسيني ، نائبَي القدس في ذاك الوقت ، فقاما مع وفد يرافقهما بزيارة إلى بيروت ليسلّما فيروز مفتاح المدينة وصينيّة من صدف صنعته أيدي نساء بيت لحم حيث وُلد المسيح ، معبرين بهذه الهدية عن شعورهما وتقديرهما لما قدّمه الثالث (1) الفنيّ للقدس ... فقالت فيروز يومها :

« ما أحلى أن أعلّق في بيتي مفتاح المدينة الحبيبة (..) سوف نصليّ لأنبيائها ونبتهل لربّها أن يعيدها لأصحابها وأن تنفتح للمشرّدين أبوابها »

وفيما كانت فيروز تقلّب المفتاح بين يديها ، أضافت : « من خشب الزيتون .. تلك شجرة مقدّسة ، فزيت الزيتون به تضاء قناديل المساجد والكنائس ، وبزيت الزيتون مسح المسيح وجوه المرضى ، وهي شجرة العرب التي حملوها إلى الشمال الإفريقيّ فأصبحت سرّاً من أسرار رخائه ... من خشب الزيتون مفتاح مدينتنا الضائعة ! »

عن « فيروز » لرياض جركس

شركة عشتروت للطباعة والنشر - بيروت 1989

(1) = le trio (Fayrôz et les deux frères Rahbânî).

سنرجع يوماً

Paroles (arabe littéral) et musique : les Frères Rahbânî

سنرجع يوماً إلى حيننا
ونغرق في دافئات المنى
سنرجع مهما يمرّ الزمان
وتنأى المسافات ما بيننا
فيا قلب مهلاً ولا تترحم
على درب عودتنا موهنا
يعزّ علينا غداً أن تعود
رفوف الطيور ونحن هنا

هنالك عند التلال تلالاً
تنام وتصحو على عهدنا
وناس هم الحبّ أيّامهم
هدوء انتظار شجيّ الغنا
ربوع مدي العين صفصافها
على كلّ ماء وهي فأنحني
تعب الظهيرات في ظلّها
عبير الهدوء وصفو الهنا

سنرجع خبرني العندليب
غداة التقينا على منحني
بأنّ البلبل لما نزل
هناك تعيش بأشعارنا
وما زال بين تلال الحنين
وناس الحنين مكاناً لنا
فيا قلب كم شرّدتنا رياح
تعال سنرجع هيّا بنا

أحترف الحزن والانتظار

Paroles (arabe littéral) et musique : les Frères Rahbânî

أحترف الحزن والانتظار أرتقب الآتي ولا يأتي
تبدّدت زنايق الوقت عشرون عاماً
وأنا .. وأنا .. وأنا .. أحترف الحزن والانتظار
عبرت من بوابة الدموع إلى صقيع الشمس والبرد
لا أهل لي في خيمتي وحدي عشرون عاماً
وأنا .. وأنا .. وأنا .. يسكنني الحنين للرجوع
كبرت في الخارج بنيت أهلاً آخرين
كالشجر استنبتهم فوقفوا أمامي
صار لهم ظلّ على الأرض

ومن جديد ضربتنا موجة البغض
وها أنا أستوطن الفراغ شرّدت عن أهلي مرّتين
سكنت في الغياب مرّتين أرضي ببالي
وأنا .. وأنا .. وأنا .. أحترف الحزن والانتظار



Fayrûz, place des Martyrs à Beyrouth, le 17 septembre 1994.

يا بني أمي

Paroles (arabe littéral) : Jubrân Khalîl Jubrân - Musique : Zakî Nâsif

في ظلام الليل أناديكم ، هل تسمعون ؟
مات أهلي وعيونهم محدقة في سواد السماء
في ظلام الليل أناديكم ، هل تسمعون ؟
مات أهلي وغمرت تلال بلادتي الدموع والدماء
والويل لأمة كثرت فيها طوائفها وقل فيها الدين
الويل لها ! الويل لها !
والويل لأمة تلبس مما لا تنسج وتشرب مما لا تعصر
الويل لها ! الويل لها !
والويل لأمة مقسمة وكل ينادي : « أنا أمة »
الويل لها ! الويل لها !

يا بني أمي !
الحق الحق أقول لكم
وطني يأبى السلاسل
وطني أرض السنابل
وطني الفلاحون
وطني الكراميون
وطني البنّاءون
والغفار والزيتون
وطني هو الإنسان
وطني لبنان

بحبك يا لبنان

Paroles (arabe dialectal) et musique : les Frères Rahbânî

بحبك يا لبنان يا وطني بحبك
بشمالك بجنوبك بسهلك بحبك
بتسأل شوبني وشو اللي ما بني
بحبك يا لبنان يا وطني
عندك بدّي ابقى ويغيبوا الغياب
اتعذب واشقى يا ما أحلى العذاب
وإذا أنت بتتركني يا أغلى الأحباب
الدنية بترجع كذبة وتاج الأرض تراب
بفقرك بحبك وبعزك بحبك
أنا قلبي ع ايدي لا ينساني قلبك
والسهرة ع بابك أغلى من سنة
بحبك يا لبنان يا وطني

سألوني شو صاير ببلد العيد
مزروعة عالداير نار وبواريد
قلت لّن بلدنا عم يخلق جديد
لبنان الكرامة والشعب العنيد
كيف ما كنت بحبك بجنونك بحبك
وإذا نحنا تفرقنا بيجمّعنا حبك
وحبّة من ترابك بكنوز الدنية
بحبك يا لبنان يا وطني

أرجعت فيروز الفرّج إلى ليالي بيروت أمام أربعين ألف متفرّج

كان صوت فيروز قد سكت عن الغناء في حفلات
غنائية في لبنان منذ سبعة عشر عاماً منذ بداية
الحرب اللبنانية . وكانت خلال سنوات الحرب تصرّ
على عدم إقامة أية حفلة غنائية لها ولما كانت تُسأل
عن السبب ، كانت تجيب :

- لن أغني خلال الحرب ، لأنّي سأضطرّ للغناء في
منطقة معينة ولفتة معينة ، ولن أغني قبل انتهاء
الحرب وسكوت المدفع ، لأغني لكل اللبنانيين .
وكانت فيروز عند وعدّها ، ولما انتهى كابوس
الحرب الذي عاشه اللبنانيون لسنتين طويلة كان لا بدّ
لصوت فيروز أن يغني من جديد معلناً نهاية الحرب
وبداية عهد السلام والازدهار والفنّ .

عن مجلة « الموعد » - العدد ١٦٣١

Vient de paraître

• Heinz HALM, **Le chiisme**. Ed. PUF, Collection *ISLAMIQUE*. Paris 1995. 276 p. 198 F. ISBN : 2 13 047020 3

L'auteur analyse, avec clarté et précision, la formation progressive du chiisme depuis le VIII^e siècle et ses ramifications (ismaélisme, zaydisme, califat fatimide...) en s'imposant une approche historique indispensable pour traiter d'un sujet où propagande et contre-propagande altèrent souvent les faits. Il est question de pouvoir contesté, de révoltes, de batailles féroces... De l'assassinat de 'Alî (en 656), en passant par les échecs chiites sous les Umayyades, puis sous les Abbassides, leurs divisions entre "duodécimains" et "septimains", jusqu'à l'avènement sur la scène politique des Religieux iraniens, cet ouvrage nous fait mieux connaître un pan de l'Islam aussi essentiel que souvent mal perçu en Occident.

• Raymond LE COZ, **Histoire de l'Eglise d'Orient : Chrétiens d'Irak, d'Iran et de Turquie**. Ed. du CERF *. Paris 1995. 444 p. 198 F. ISBN : 2 204 05114 4

* 29 bd Latour-Maubourg, 75340 Paris cedex 07 (44 18 12 12).

Il est question ici de l'Eglise, née en dehors de l'Empire romain, précisément au Nord de l'Irak et de l'Iran et à l'Est de la Turquie - Eglise qu'on appelle "d'Orient" ou "de Perse" ou "syriaque orientale" ou encore "nestorienne", celle des Assyro-Chaldéens dont l'histoire est intimement, parfois tragiquement, liée à celle d'une région souvent instable. L'ouvrage retrace les grandes phases de son histoire : 1. la répression sassanide, les querelles christologiques et l'autonomie religieuse difficilement acquise ; 2. l'apogée intellectuelle (philosophes, médecins, traducteurs...) sous les califes abbassides ; 3. les espoirs déçus sous les Monghols, favorables mais refusant finalement de se convertir au christianisme ; 4. la "grande déchirure" sous les Ottomans entre "Chaldéens" acquis à Rome et "Assyriens" fidèles aux traditions antiques (division surmontée au XIX^e siècle) ; 5. les turbulences du XX^e siècle.

Lecture passionnante où l'on découvre le Moyen-Orient à travers la vie d'une population particulièrement oubliée.

• Bernard HEYBERGER, **Les Chrétiens du Proche-Orient au temps de la Réforme catholique**. Ecole Française de Rome *. Rome 1994. 666 p. ISBN : 2 7283 0309 6

* Piazza Navona, 62, 00186 Roma. Italie (6569783).

Ouvrage fort documenté, fruit d'une consultation minutieuse de nombreuses archives, autant en Italie qu'au Proche-Orient.

Il s'agit essentiellement des Chrétiens de "بلاد الشام" (Syrie-Palestine-Liban) et plus particulièrement de ceux d'Alep, aux XVII^e-XVIII^e siècles, au lendemain de la Réforme tridentine.

L'auteur, pour un meilleur éclairage rappelle l'histoire de cette "mosaïque" communautaire (orthodoxes, catholiques, melkites, nestoriens, monophysites, chaldéens...) dont les membres furent d'abord "protégés" (ذميون) en terre d'Islam avant de se doter d'une Eglise autonome, ouverte à l'extérieur (Occident), mais façonnée par une réalité sociale et culturelle spécifique.

Sa réussite attire l'intérêt de l'Occident : missionnaires, pèlerins affluent sur la région, rêvant parfois d'une nouvelle croisade, ou du moins de l'instauration d'une véritable unité chrétienne, naturellement avec une "protection" désormais romaine, pour constater enfin qu'il existe un christianisme oriental que l'ouvrage fait admirablement connaître.

• Mahmoud ZIBAWI, **Orients chrétiens : entre Byzance et l'Islam**. Ed. DESCLEE DE BROUWER *. Paris 1995. 272 p. 380 F. ISBN : 2 220 03600 6

* 76 bis rue des saints-Pères, 75007 Paris (45 44 07 63).

Un beau livre. De l'Ethiopie à l'Arménie, on traverse des régions où la présence chrétienne est constante, où les querelles théologiques passées et les différences religieuses actuelles n'affectent presque pas la communauté de l'esthétique. Les 188 merveilleuses images de cet ouvrage, dont plusieurs portent des inscriptions arabes, accompagnent une synthèse de l'histoire du christianisme dans la région, ses conflits internes et ses relations avec les "autres" (Islam, Judaïsme...), qui, vus à travers leurs propres œuvres d'art, ne semblent pas très différents.

Lecture et iconographie agréables.

• Sarwat Anis AL-ASSIOUTY, **Civilisations de répression et forgeurs de livres sacrés**. Ed. LETOUZEY & ANÉ *. Paris 1995. 416 p. 128 F. ISBN : 2 7063 0198 8

* 87 Bd Raspail, 75006 Paris (45 48 80 14).

Ouvrage intéressant. Les Livres sacrés y sont fortement sollicités et contestés dans leur légitimité car ils "sont formulés pour apposer le cachet de la religion sur les besoins des classes supérieures au pouvoir". En Inde, tout comme en Grèce, en Palestine, en Arabie préislamique, à Rome, c'est derrière leur dieu de guerre que les peuples antiques se lançaient à la conquête des terres et des biens pour faire du brigandage une institution dominante de la civilisation.

• **Le Serpent à plumes** *. Numéro 29 spécial *Mondes arabes*, automne 1995. 56 p. (format A4). 80 F. ISBN : 2-908957-65-5

* 3 rue du Vieux-Colombier, 75006 Paris (45 48 58 89).

Neuf auteurs arabes et un espagnol, grand connaisseur du monde arabe : dix nouvelles en version française. La fiction profite ici d'un riche héritage narratif, poétique et mystique et d'une connaissance croissante de la littérature de notre siècle, pour plonger le lecteur dans un monde d'affrontement perpétuel entre tradition et modernité. On y rencontre des plumes, parmi les plus connues, venant d'Egypte, du Soudan, du Maroc, de Libye, d'Algérie, d'Irak, de Palestine et d'Arabie saoudite.

Belle présentation d'une excellente publication trimestrielle.

• Yves THORAVALL, **Dictionnaire de civilisation musulmane**. Ed. LAROUSSE, Collection *RÉFÉRENCES*. Paris 1995. 328 p. 80 F. ISBN : 2 03 720235 0

Ce dictionnaire qui s'intéresse aux aspects essentiels de la civilisation musulmane, couvre la période allant de l'époque pré-islamique au XX^e siècle. Il permet, avec environ 350 articles, de mieux connaître les peuples, les dynasties, les pays, les villes, les réalisations artistiques et intellectuelles, l'économie, la politique, la religion... Pour tout public.

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n°36)



1 →	V
2 →	VI et VII
3 →	IV
4 →	VI

5 →	VIII
6 →	IV et V
8 →	I à III
9 →	VIII

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

p. 14 : لا تسألوني ما اسمه حبيبي

respiration	تَنَفُّس	demandeur, interroger	سَأَلَ -
pâturage	مَرْعى ج مراعٍ	mon amour	حَبِيبِي
chant	غَنَاء	craindre	خَشِيَ ، يَخْشَى
rossignol	عَنْدَلِيب	effluve	ضَوْعَة
larme	دُمْع ج أدْمَع (= دُمُوع)	parfum	طِيب ج طُيُوب
lorsque	حِينَ	dévoiler, divulguer	بَاحَ ، يَبْوحُ بـ
pleurer	بَكَى ، يَبْكِي	lettre (alphabet)	حَرْف
don (généreux et abondant)	عَطَاء	s'amonceler	تَكَدَّسَ ، يَتَكَدَّسُ
pluie	دِيمَة	lilas	لَيْلَكَ
qui tombe dru (pluie)	سَكُوب	chemin	دَرْب ج دُرُوب
beautés	مَحَاسِن	voir	رَأَى ، يَرَى
contenir, renfermer	ضَمَّ -	rire	ضَحَكَ
prétendre	ادَّعى ، يَدَّعي	ruisseau	سَاقِيَة ج سَوَاقٍ
plume	رِيشَة	danse	رَقْصَة
homme de lettres, écrivain	أَدِيب	papillon	فَرَّاشَة
cela suffit, arrêtez !	كَفَاكُم	folâtre	لَعُوب

p. 13 : سألوني الناس :

Les gens m'ont demandé de tes nouvelles, mon amour,
Ils ont écrit des lettres, et le vent les a emportées
Il m'est dur de chanter, mon amour
Pour la première fois, nous ne sommes pas ensemble.

Les gens m'ont demandé de tes nouvelles, ils m'ont interrogée
Je leur ai dit : "Il va revenir. Epargnez-moi vos médisances !"
Mes yeux se sont voilés de peur que les gens
Ne te voient caché dans mes yeux
Et le vent a soufflé, et le vent m'a fait pleurer
Pour la première fois, nous ne sommes pas ensemble.

Il est venu en pleine nuit me demander d'éclairer
Et voilà la nuit qui éteint mes lampes
Ne me demande pas comment je me suis guidée
Mon cœur était pour moi mon guide
Ce qui a été soumis au feu de la passion est consumé
Pour la première fois, nous ne sommes pas ensemble.

8 - Six pages sur... Fayrûz

p. 13 : "Les Rahbâni ont renouvelé le genre"

sergent, garde	شَاوِيش	critique (nom)	نَاقِد
vendeur	بَائِع	théâtral	مَسْرَحِيّ
tomate (dialec)	بَنْدُورَة	expérience	تَجْرِبَة
relier	رَبَطَ -	réalisation	إِنْجَاز
avec intelligence	بَذْكَاءٍ	théâtre	مَسْرَح
réalisations	مُنْجَزَات	libanais	لُبْنَانِيّ
champ, domaine	حَقْل	sur tous les plans	عَلَى كَافَّةِ الْأَصْعِدَة
avoir lieu	تَمَّ -	faire évoluer	طَوَّرَ ، يُطَوِّرُ
grâce à	عَلَى يَدِ ..	chant, chanson	غَنَاء
patrimoine	تَرَاث	hérité	مُوروث
époque	عَصْر	départ, ici : rupture sentimentale	هَجْر
actuel, présent	حَاضِر	séparation	فِرَاق
muwachchah (poème originaire de l'Andalousie)	مُوشَّح ج ات	langueur	ضَنَى
andalou	أَنْدَلُسِيّ	etc.	وما إلى ذلك
poésie	شِعْر	chanson	أُغْنِيَة ج ات / أَغَانٍ
croire	اعْتَقَدَ ، يَعْتَقِدُ	société	مُجْتَمَع
meilleur	أَفْضَل	ici : groupe	طَائِفَة ج طَوَائِف
se dégager	تَخَلَّصَ ، يَتَخَلَّصُ	social	اجْتِمَاعِيّ
		nombreux	مُتَعَدِّد

p. 14 : نسّم علينا الهوا :

Le vent a soufflé sur nous, au fond de la vallée
Ô vent, je t'en conjure, emmène-moi dans mon pays !

Ô vent, ô vent, toi qui voles si haut
Il y a une fleur, une fenêtre et une image... emmène-moi près d'eux, ô vent !
J'ai peur, mon cœur, que tu grandisses en exil.
Mon pays ne me connaît pas, emmène-moi dans mon pays !

Qu'avons-nous ? Qu'avons-nous ? Mon amour, qu'avons-nous ?
Vous et nous restions ensemble chez nous,
et nous nous sommes séparés... qu'avons-nous ?
Le soleil pleurera à la porte et ne dira rien
L'amour de mon pays parlera : emmène-moi dans mon pays !

حببتك بالصيف : p. 15

Les jours de froid, les jours d'hiver
Quand le trottoir est un lac et la rue noyée
Cette fille vient de sa vieille maison
Il lui dit "Attends-moi", et elle attend sur la route
Et il s'en va et il l'oublie. Elle dépérit en hiver.

Je t'aime en été, je t'aime en hiver
Je t'ai attendu en été, je t'ai attendu en hiver
Tes yeux sont l'été, et mes yeux sont l'hiver
Notre rencontre, mon amour, (aura lieu) après l'été et après l'hiver

L'étrangère est passée vite, elle m'a donné une lettre
Ecrit par mon amour, avec des larmes tristes
J'ai ouvert la lettre, le texte est flou
Les jours ont passé, les années nous ont éloignés
Et le texte de la lettre, l'hiver l'a effacé.

9 - Six pages sur... Fayrûz (suite)

سكن الليل : p. 15

ensorcelé	مَسْحُور	ici : s'immobiliser	سَكَنَ
dormir	هَجَعَ -	habit	ثَوْب
ivre	سَكْرَان م سَكْرَى	calme	سُكُون
disparaître	اِخْتَفَى ، يَخْتَفِي	se cacher	تَخْتَبِي = تَخْتَبِي
hourî, jeune vierge	حُورِيَّة ج حُور	rêve	حُلْم ج أَحْلَام
roi	مَلِك = مَلِك	avancer (lune)	سَعَى ، يَسْعَى
détourner	ثَنَى ، يَثْنِي	pleine lune	بَدْر
divulguer	بَاَح ، يَبْوَح -	observer, surveiller	رَصَدَ -
consumer, ronger	أَضْنَى ، يَضْنِي	champ	حَقْل ج حُقُول

سنرجع يوماً : p. 16

p. 15 : Fayrûz et 'Abd-al-Wahhâb

se courber	انْحَنَى ، يَنْحَنِي	revenir	رَجَعَ -
boire, aspirer	عَبَّ -	quartier	حَيّ -
début de l'après-midi	ظَهِيرَة ج ات	s'enfoncer, se noyer	غَرَقَ -
ombre	ظِلّ	ici : doux	دَافِيّ
parfum, arôme	عَبِير	vœu, désir	مُنِيَّة ج مَنَى
pureté, limpidité	صَفْو	quoique	مَهْمَا
bonheur	هَنَا = هَنَا	temps	زَمَان
informer, apprendre	خَبَّرَ ، يُخَبِّرُ	être éloigné	نَأَى -
rossignol	عَنْدَلِيب	distance	مَسَافَة
le matin où...	غَدَاة ...	doucement, pas si vite !	مَهْلًا
tournant	مُنْحَنَى	se laisser tomber	ارْتَمَى ، يَرْتَمِي
rossignol	بَلْبُل ج بَلَابِل	chemin	دَرْب
ne... pas encore	لَمَّا + مجزوم	retour	عَوْدَة
poème	شِعْر ج أَشْعَار	abattu, démoralisé, affaibli	مُوهَن
tendresse, désir	حَنِين	être dur pour, en coûter à	عَزَّ - عَلَى
chasser, disperser	شَرَّدَ ، يُشَرِّدُ	nuée (d'oiseaux)	رَفَّ ج رُفُوف
vent	رِيح ج رِيَّاح	oiseau	طَيْر ج طُيُور

أحترف الحزن : p. 16

faire profession de	اِحْتَرَفَ ، يَحْتَرِفُ	colline	تَلّ ج تَلَال
tristesse	حُزْن	se réveiller	صَحَا ، يَصْحُو
attendre avec impatience	ارْتَقَبَ ، يَرْتَقِبُ	ici : pacte, promesse	عَهْد
celui qui vient	آت (الآتي)	calme, paix	هُدُوء
se disperser	تَبَدَّدَ ، يَتَبَدَّدُ	au chant touchant (= الغناء)	شَجِيّ الْغِنَا (=)
lys, iris	زَنْبَق ج زَنَابِق	campement, habitation	رَبْع ج رُبُوع
passer, traverser	عَبَّرَ -	à perte de vue	مَدَى الْعَيْن
portail	بَوَابَة	sauve	صَفْصَاف
larme	دَمْع ج دُمُوع	menacer ruine	وَهَى -

(suite p. III en haut à droite)

chanter	شَدَا ، يَشْدُو	canter	شَدَا ، يَشْدُو
spécialement	خَصِيصًا	canter	شَدَا ، يَشْدُو
Festival du Cèdre	مَهْرَجَان الْأَرْز	canter	شَدَا ، يَشْدُو
assister	حَضَرَ -	canter	شَدَا ، يَشْدُو
être considéré	أُعْتَبِرَ ، يُعْتَبَرُ	canter	شَدَا ، يَشْدُو
ouverture	اِفْتِتَاحِيَّة	canter	شَدَا ، يَشْدُو
pièce de théâtre (musical)	مَسْرَحِيَّة	canter	شَدَا ، يَشْدُو
admirable	رَائِع	canter	شَدَا ، يَشْدُو
collègue	زَمِيل	canter	شَدَا ، يَشْدُو
voix	صَوْت ج أَصْوَات	canter	شَدَا ، يَشْدُو
angle	زَاوِيَة	canter	شَدَا ، يَشْدُو
plus proche	أَقْرَب	canter	شَدَا ، يَشْدُو
fusion	اِنْدِمَاج	canter	شَدَا ، يَشْدُو
instrument	آلَة ج ات	canter	شَدَا ، يَشْدُو
pur	صَافٍ (الصافي)	canter	شَدَا ، يَشْدُو
limpide, pur	نَقِيّ	canter	شَدَا ، يَشْدُو
pas de présence de..	لَا وُجُودَ ل..	canter	شَدَا ، يَشْدُو
défaut, imperfection	شَائِبَة ج شَوَائِب	canter	شَدَا ، يَشْدُو
excellent	مُجِيد	canter	شَدَا ، يَشْدُو
chanteur	مُطَرِّب	canter	شَدَا ، يَشْدُو
(nv) écouter	اسْتَمَاع	canter	شَدَا ، يَشْدُو
dans tout le sens du mot	بِكُلِّ مَعْنَى الْكَلِمَة	canter	شَدَا ، يَشْدُو
cher à mon cœur	عَزِيز عَلَى قَلْبِي	canter	شَدَا ، يَشْدُو
espérer que	تَمَنَّى ، يَتَمَنَّى لَوْ ..	canter	شَدَا ، يَشْدُو
se multiplier	تَكَاثَّرَ ، يَتَكَاثَّرُ	canter	شَدَا ، يَشْدُو
intervenir, s'ingérer	تَدَخَّلَ ، يَتَدَخَّلُ	canter	شَدَا ، يَشْدُو
accepter	قَبِلَ -	canter	شَدَا ، يَشْدُو

بجبك يا لبنان : p. 17

Je t'aime, ô Liban, ô ma patrie, je t'aime
Avec ton Nord, ton Sud, tes plaines, je t'aime
Tu me demandes ce qui m'arrive et ce qui ne m'arrive pas. Je t'aime...

J'aimerais rester près de toi et que ceux qui te quittent partent
Je souffre, je peine, quelle souffrance agréable !
Mais si tu me quittes, ô plus cher des bien-aimés
La vie (le monde) devient mensonge et la couronne de la terre poussière
Dans ta pauvreté je t'aime, dans ta force je t'aime
J'ai le cœur sur la main, ton cœur ne m'oublie pas
Veiller une nuit à ta porte vaut plus qu'une année. Je t'aime...

On m'a demandé : "Que devient le pays de la fête
Parsemé à la ronde de feu et de poudre ?"
Je leur ai dit : "Notre pays est en train de renaître
Le Liban de la dignité, et son peuple obstiné"
Quoi que tu sois, je t'aime ; avec ta folie, je t'aime
Et si nous nous séparons, ton amour nous rassemble
Un morceau (grain) de ta terre (vaut) les trésors du monde. Je t'aime...

9 - Six pages sur... Fayrûz (fin)

remettre	سَلَمَ ، يُسَلِّمُ	gelée, givre	صَقِيع
clé	مِفْتَاح	famille	أَهْل
plateau	صِنِيَّة	tente	خَيْمَة
coquillage	صَدَف	désir, tendresse	حَنِين
Bethléem	بَيْت لَحْم	retour	رُجُوع
le Messie (Jésus)	المَسِيح	grandir	كَبُرَ -
qui exprime	مُعَبِّر عَنْ	cultiver	اسْتَنْبَتَ ، يَسْتَنْبِتُ
cadeau	هَدِيَّة	ombre	ظِل
sentiments	شُعُور	vague	مَوْجَة
considération, estime	تَقْدِير	haine	بُغْض
ce jour-là	يَوْمَهَا	se fixer dans	اسْتَوْطَنَ ، يَسْتَوْطِنُ
qu'il est doux...!	ما أَحْلَى .. !	vide	قَرَاغ
accrocher, suspendre	عَلَّقَ ، يُعَلِّقُ	être chassé	شُرِدَ ، يُشْرَدُ
prier	صَلَّى ، يُصَلِّي	absence, éloignement	غِيَاب
prophète	نَبِيٍّ ج أَنْبِيَاء	esprit	بَال
supplier (Dieu)	ابْتَهِلَ ، يَبْتَهِلُ	p. 16 : Des chansons ancrées dans l'histoire	
Dieu (le Maître)	الرَّبِّ		
ramener	أَعَادَ ، يُعِيدُ	chanter	غَنَّى ، يُغَنِّي
s'ouvrir	انْفَتَحَ ، يَنْفَتِحُ	Palestine	فَلَسْطِين
réfugié	مُشْرَدٌ ج وَن	Radio-Le Caire	إِذَاعَة القَاهِرَة
retourner	قَلَبَ ، يُقَلِّبُ	œuvre	عَمَلٌ ج أَعْمَال
ajouter	أَضَافَ ، يُضِيفُ	artistique	فَنِّي
bois	خَشَب	diffuser (radio)	أَذَاعَ ، يُذِيعُ
ici : olivier	زَيْتُون	station (radio)	مَحْطَة
sacré, béni	مُقَدَّس	faire cercle	تَحَلَّقَ ، يَتَحَلَّقُ
huile	زَيْت	public, foule	جُمْهُور
être éclairé	أُضِيءَ ، يُضَاءُ	l'Océan (ici : Atlantique)	الْمَحِيط
lampe	قَنْدِيلٌ ج قَنَادِيل	le Golfe (ici : Arabo-Persique)	الْخَلِيج
mosquée	مَسْجِدٌ ج مَسَاجِد	à peine... que... .. حَتَّى ..	مَا إِنْ ..
église	كَنِيسَة ج كَنَائِس	hymne	نَشِيد
frotter, oindre	مَسَحَ -	ouverture	اِفْتِتَاحِيَّة
visage	وَجْهٌ ج وُجُوْه	écho	صَدَى
secret	سِرٌّ ج أَسْرَار	conséquent, influent	مُؤَثِّر
richesse	رَخَاء	se répercuter	انْعَكَسَ ، يَنْعَكِسُ
perdu	ضَائِع	représentant, député	نَائِب
		Jérusalem	الْقُدْس
		délégation	وَفْد
		accompagner	رَافَقَ ، يُرَافِقُ

أرجعت فيروز ... : p. 17

يا بني أمي : p. 17

ramener	أَرْجَعُ ، يُرْجِعُ	ténèbres, obscurité	ظَلَام
joie	فَرَح	appeler	نَادَى ، يُنَادِي
spectateur	مُتَفَرِّج	qui regarde fixement	مُحَدِّق
voix	صَوْت	noir, noirceur	سَوَاد
ici : cesser de	سَكَتَ - عَنْ	envahir, submerger	غَمَرُ -
chanter (nv)	غَنَاء	colline	تَلٌّ ج تَلَال
fête, gala, spectacle	حَفْلَة ج حَفَلَات	sang	دَمٌ ج دِمَاء
guerre	حَرْب	malheur à...	الْوَيْلُ لـ
pendant	خِلَال	nation	أُمَّة
s'obstiner à	أَصْرَّ ، يُصِرُّ عَلَى	se multiplier	كَثُرَ -
ici : ne pas organiser (nv)	عَدِمَ إِقَامَة ..	communauté	طَائِفَة ج طَوَائِف
raison, cause	سَبَب	diminuer	قَلَّ -
répondre	أَجَابَ ، يُجِيبُ	religion	دِين
être obligé	أُضْطُرَّ ، يُضْطَرُّ	tisser	نَسَجَ -
région, secteur	مَنْطَقَة	presser (jus)	عَصَرَ -
précis, défini	مُعَيَّن	divisé	مُقَسَّم
groupe	فَعْلَة ج أَت	la vérité	الْحَقُّ
fin	أَنْتَهَاء	patrie	وَطَن
canon	مَدْفَع	détester	أَبَى ، يَأْبَى
il a tenu sa promesse	كَانَ عِنْدَ وَعْدِهِ	chaines, fers	سَلْسِل
cauchemar	كَابُوس	épi	سُنْبُلٌ ج سَنَابِل
il fallait que	كَانَ لَا بُدَّ .. أَنْ ..	paysan	فَلَّاحٌ ج وَن
qui annonce	مُعْلِن	vigneron	كِرَامٌ ج وَن
époque, ère	عَهْد	maçon	بَنَاءٌ ج وَن
prospérité	ازْدَهَار	laurier	غَار
art	فَن	olive	زَيْتُون

3 - Dans la presse arabe

العالم ضد شيراك

monde	عالم
contre, opposé à	ضد
l'heure locale	التوقيت المحلي
ne pas hésiter à	عمد -
navire	سفينة
appartenant à	تابع لـ
organisation	منظمة
ici : zone	منطقة
interdit	محظور
distance	مسافة
mille (nautique)	ميل ج أميال
autorité, pouvoir	سلطة ج سلطات
militaire	عسكري
capturer	ألقى ، يلقي القبض على
équipage	طاقم
(nv) développer	تطور
participer à	اشترك ، يشترك في
manifestation	مظاهرة
(nv) protester	احتجاج
décision	قرار
(nv) reprendre	استئناف
expérimentation	تجربة ج تجارب
nucléaire	نووي
marche	مسيرة ج ات
dénoncer, critiquer	ندد يندد بـ
entrer en conflit	اشتبك ، يشتبك
citoyen, autochtone	مواطن ج ون
police	شرطة
incendier	أحرق ، يحرق
réalisation, exécution	إجراء
explosion	تفجير ج ات

الانفجار الثاني ...

explosion	انفجار
atteindre	بلغ -
force, puissance	قوة
tonne	طن ج أطنان

الردع النووي ...

(nv) dissuader	ردع
théorie	نظرية
appliquer	طبّق ، يطبّق
(passif) être surpris	فوجئ ، يفاجأ
à l'instar de	أسوة بـ
partenaire	شريك ج شركاء
ici : en vertu de	انطلاقاً من
proverbe	مثل
aimer, désirer	ودد -
montrer	أشار ، يشير إلى
geler	جمد -
stopper	أوقف ، يوقف
socialiste	اشتراكي
précédent	سابق
en dehors de	بمناى عن
fidélité	إخلاص
principe	مبدأ ج مبادئ

خلاف بين فرنسا ...

désaccord	خلاف
(nv) appliquer	تطبيق
accord	اتفاقية
annoncer	أعلن ، يعلن
renforcer	شدّد ، يشدّد
ici : mesures	إجراءات
sécuritaire	أمنيّ

6 - Histoire de la musique arabe

descendant, ici : redevable	عيل ج عيال
ici : mode	دور ج أدوار
ici : mode	أواز ج ات
innover	أحدث ، يحدث
ajouter	أضاف ، يضيف
innovation	تجديد ج ات
pour	من أجل ..
mérite, obligeance	فضل
ingéniosité	تقنن
ici : choisir	استخلص ، يستخلص
ici : nommer (avec salaire)	رتّب ، يرتّب

(suite p. V en haut)

il est certain que ...	من المؤكّد أنّ ...
décédé	متوفى
être considéré	اعتبر ، يعتبر
sommet, apogée	قمة
période sombre	فترة مظلمة
gamme (musicale)	سلم موسيقي
être composé	تألّف ، يتألّف
intervalle	بعد ج أبعاد
resserré	محصور
tonalité	نغمة ج نغمات
en vigueur, pratiqué	معمول به
quart (de ton)	ربع

6 - musique (suite)		ضَاعَفَ ، يُضَاعِفُ	دoubler	نظريّة ج ات	théorie, système	الفُرس	les Persans
عَمَرَ ، يُعَمِّرُ	édifier	مُرْتَب	salaire	5	تَصْنِيف	ادّعى ، يدّعي	prétendre
أَسْتَجَدَّ ، يَسْتَجِدُّ	renouveler	4	plus talentueux	خَالَفَ ، يُخَالِفُ	contredire	خالص العُروبة	d'une arabité pure
جَلَبَ -	importer	أَمْهَر	inventeur	يُونَانِي	grec	تَسْرُب	infiltration, ici : influence
نَفِيسَةٌ ج نَفَائِس	joyau	مُبْتَكِر	méthodologique	مُؤَلَّف	auteur	تَحَرَّرَ ، يَتَحَرَّرُ مِنْ	se libérer de
نَسَخَ -	copier	مَنْهَجِي	imiter, s'inspirer de	لَمْ يَعْبَأْ بِـ	il n'accorda aucun crédit à...	عُنْصُر ج عُنَاصِر	élément
عَزَفَ	(nv) jouer (musique)	أَقْبَسَ ، يَقْتَبِسُ	commentaire, exposé	نُفُوذ	autorité	يَدُونُ مُنَازِع	sans conteste
		شَرَحَ ج شُرُوح		الإِغْرِيق	les Grecs		

1 - Ibn Jubayr en Sicile (II)		عَجِيب	étonnant, merveilleux	مَنْظَر ج مَنَاطِر	belvédère	عيد ج أعياد	fête
حَضْرَةٌ	capitale	شَان	ici : nature, caractère	مَطْلَع ج مَطَالِع	=	خُطْبَةٌ	prêche, sermon
جَزِيرَةٌ ج جَزَائِر	île	مَبْنَى ج مَبَانٍ	construction	دَار ج دِيَارَات	maison, bâtiment	دُعَاء	invocation
حَضَارَةٌ	civilisation	مَنْحُوت	taillé	رَفُهُ ، يَرْفُهُ	vivre dans le luxe	قَاضٍ (القَاضِي)	juge
جَامِع	ici : qui réunit	حَجَر	pierre	إِقْطَاع	terrain donné ou concédé	أَرْتَفَعَ ، يَرْتَفِعُ	ici : requérir
حُسْن	beauté	كَذَان	pierre tendre, "tuf"	رَاهِب ج رُهَبَان	moine	حُكْم ج أَحْكَام	ici : plainte
غَضَارَةٌ	prospérité	شَقٌّ -	ici : traverser	كَنِيسَةٌ ج كَنَائِس	église	جَامِع	grande mosquée
مَخْبَر	ouï-dire	نَهْر	fleuve	يَصَاغُ -	ici : ciseler	اِحْتَفَلْ ، يَحْتَفِلُ	se réunir pour fêter
مَنْظَر	aspect, vue	مَعِين	bien visible	ذَهَب	or	وَقِيد	illumination
مَرَاد	ici : ce qui est essentiel	طَرْدٌ ، يُطْرَدُ	couler sans interruption	فَضَّة	argent	شَهْر	mois
يَانِع	mûr	جَنِبَةٌ ج جَنَابَات	région, environs	أَصْلَحَ ، يُصْلِحُ	corriger	مُبَارَك	béni
أَخْضَر	vert	عَيْن ج عَيُون	source	نَقَلَ -	déplacer, faire passer	مُعَلِّم	professeur
عَتِيق	ancien, antique	زَخْرَفَ ، يَزْخَرِفُ	décorer, embellir	خَوْف	peur	قُرْآن	Coran
أَنِيَق	élégant	رَوِي	roi	أَمَان	sécurité	بِالْجُمْلَةِ	en bref
مُشْرِق	brillant	دُنْيَا	ici : possessions	عِزَّة	puissance	أَعَزَّبَ ج عَزْبَاء	ici : séparé
مُونِق	beau	أَتَّخَذَ ، يَتَّخِذُ	choisir, prendre pour	رَسْم	ici : trace, reste	أَخ ج إِخْوَان	frère
تَطَلَّعَ ، يَتَطَلَّعُ	regarder	إِفْرَنْجِي	européen	بَاقٍ (البَاقِي)	rester	ذِمَّة	tutelle
مَرَأَى	vision, vue	أَنْتَظِمَ ، يَنْتَظِمُ	ici : parer, décorer	عَمَرُ -	remplir	مَال ج أَمْوَال	les biens
فَتَان	séduisant	لَبَّة	gorge	مَسْجِد ج مَسَاجِد	mosquée	حَرِيم	femmes, harem
تَخَيَّلَ ، يَتَخَيَّلُ	s'imaginer	قَصَرَ ج قُصُور	palais	أَقَامَ ، يُقِيمُ الصَّلَاةَ	faire la prière	إِبْن ج أَبْنَاء	fils
سَاحَةُ ج ات	place	عَقَدَ ج عُقُود	collier	أَذَان	appel à la prière	تَلَاَفَى ، يَتَلَاَفَى	accorder réparation
بَسْطَةُ ج بَسَاط	esplanade	كَاعِب ج كَوَاعِب	jeune fille à la poitrine arrondie	مَسْمُوع	que l'on entend (i.e. : à voix haute)	مَنْ	bienfait
بُسْتَان ج بَسَاتِين	jardin	تَقَلَّبَ ، يَتَقَلَّبُ	varier, passer de l'un à l'autre	رَسْم	faubourg	شَبَّهَ	ressemblance
فَسِيح	large	مِدَان	ici : champ de course	رَبَض ج أَرْبَاض	être séparé de	قَدِيم	vieux, ancien
سَبْكَةٌ ج سَبَكَ	voie	نَزْهَةٌ	promenade	سُكْنَى	habitation	وَسَط	centre, milieu
شَارِع ج شَوَارِع	rue	مَلْعَب ج مَلَاعِب	ici : course	نَصْرَانِي ج نَصَارَى	chrétien	حَدِيث	récent, nouveau
رَاقٍ -	plaire	مَقْصُورَةٌ ج مَقَاصِير	palace	تَاجِر ج تَجَار	commerçant	مِثَال	exemple, modèle
إِبْصَار	ici : vue, regard	مَصْنَع ج مَصَانِع	ici : palais	مَحْظُور	interdit	مُشِيد	haut
بَارِع	brillant			صَلَّى ، يُصَلِّي	prier	جَوَّ	air
				حَارَ -			s'étonner

4 - موشحات من الشعر القديم

langueur, dépérissement	سَقَم	5	frère	شَقِيق
santé	صِحَّة		corps	جَسَد
surprise, étonnement	عَجَب		douleur	أَلَم
distant	نَاءٌ مِ نَّائِيَّة		gazelle, antilope	ظَبْي
se lamenter	اِنْتَحَبَ ، يَنْتَحِبُ	7	s'enfuir	شَرَدَ -
gazelle	غَزَال		œil	مُقْلَة
dune	كُثِيب		abandonné	سَدَى
beauté	حُسْن		prétendre	زَعَمَ -
lot, part	نَصِيب		approche !	اُدْنُ (دَنَا ، يَدْنُو)
jonction, rapprochement	وَصْل		ici : un peu	شَيْقًا
par mon père !	بِأَبِي		effacer	مَحَا ، يَمْحُو
faire oublier	أَنْسَى ، يُنْسِي		pudeur, timidité	خَفَر
souffrance, peine	شَقَاء		coquetterie	دَلَال
façonner	صَاغَ ، يَصُوغُ		prudence, méfiance	حَذَر
cœur	قَلْب ج قُلُوب		brise	نَسِيم
			informer	خَبَّرَ ، يُخَبِّرُ

qui porte	حَامِل	6	fatigué	تَعَب
ici : enivrer	اسْتَحَفَّ ، يَسْتَحِفُّ		joie, extase	طَرَب
pleurer	بَكَى ، يَبْكِي		il a le droit	حَقٌّ لَهُ
divertissement	لَعِب		chaque fois que	كُلَّمَا
cesser	انْقَطَعَ ، يَنْقَطِعُ		raison, cause	سَبَب
s'étonner de	عَجَبَ - مِنْ			

tristesse, affliction	أَسَى	1	faute, péché	ذَنْب ج ذُنُوب
(n.v.) se consoler (mutuellement)	تَأَسَى (التَّأْسِي)		ici : maître, seigneur	سَيِّد
voisin	جَار ج جِيرَان / جِيرَة		amant	عَاشِق ج وَن
ici : disparaître, partir	بَانَ ، يَبِينُ		se repentir	تَابَ ، يَتُوبُ
amoureux	مُغْرَم		pardonner	سَامَحَ ، يُسَامِحُ
très amoureux	صَبَّ	2		

engagement, promesse	عَهْد		qu'il est agréable !	مَا أَطْيَبَ ...
trahir	خَانَ ، يَخُونُ		colline	رَبْوَة ou رَبْوَة ج رَبْوَى
sans	مِنْ غَيْرِ مَا		résidence d'été	مُصْطَاف
habitude, coutume	عَائِدَة ج عَوَائِد		résidence de printemps	مُتَرَبِّع
croire	حَسَبَ -		ici : lieu de résidence, pays	حِمَى
distance	بُعْد		se courber	اِنْتَنَى ، يَنْتَنِي
changer	غَيَّرَ ، يُغَيِّرُ		foie, cœur	كَبِد
combien !	طَالَمَا		de peur que	مِنْ خَشْيَةِ أَنْ
éloignement	نَائِي		se briser, se fendre	تَصَدَّعَ ، يَتَصَدَّعُ
amant	مُحِبَّ ج وَن	4	qui revient	رَاجِع ج رَوَاجِع

proximité	قُرْب		laisser	خَلَّى ، يُخَلِّي
nom propre féminin	نَعْم		pleurer	دَمَعَ -
s'approcher	دَنَا ، يَدْنُو		être créé	خُلِقَ ، يُخْلَقُ
salutaire	نَافِع		éloignement	نَوَى
consoler	أَسْلَى ، يُسْلِي		se réunir	تَجَمَّعَ ، يَتَجَمَّعُ
patienter	صَبَرَ -	3	devenir	عَدَا ، يَغْدُو
accorder	مَنَحَ -		celui qui appelle	مُنَاد (الْمُنَادِي)
ici : regard	طَرَف		désigné comme juge	مُحَكَّم
amour	هَوَى		anéantir	قَضَى ، يَقْضِي عَلَى
là où	حَيْثُ			

2 - Sur les ondes : Radio Koweït

ville	مَدِينَة ج مَدُن	bulletin, journal (radio)	نَشْرَة
souligner, faire valoir	أَكَدَ ، يُؤَكِّدُ	d'information	إِخْبَارِي
relation	عِلَاقَة ج ات	lire	قَرَأَ -
pays	بِلَاد	2	
ici : souffrir	تَأَثَّرَ ، يَتَأَثَّرُ	mettre en garde	حَذَّرَ ، يُحَذِّرُ مِنْ
annulation	إِلْغَاء	réviser, reconsidérer	أَعَادَ ، يُعِيدُ النَّظَرَ فِي
réunion	اجْتِمَاع	pourrait re-...	قَدْ يُعِيدُ ...
l'ONU	الْأُمَمُ الْمُتَّحِدَة	calendrier, planning	جَدْوَل زَمَنِي
(suite p. VII en haut)		retrait	اِنْسِحَاب

tous	جَمِيعًا	1	Il est 12H (ou 24H)	تَمَامُ الثَّانِيَةِ عَشْرَة
tout le bien	كُلَّ خَيْر		minuit	مُنْتَصَفُ اللَّيْلِ
saluer	حَيَّيْ ، يُحَيِّي		radio	إِذَاعَة
madame	سَيِّدَة ج ات		Messieurs	أَيُّهَا السَّادَة
monsieur	سَيِّد ج سَادَة		Que Dieu rende	أَسْعَدَ اللَّهُ صَبَاحَكُمْ
présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ		heureux votre matin	
terme de politesse correspondant au vouvoiement du français	حَضْرَة ج حَضَرَات			

Face A :

- texte de la page 2
- textes de la page 3
- textes des pages 4 et 5
- chanson de la page 6
- extraits de film, page 7
- texte de la page 8
(1ère anedocte)

Face B :

- texte de la page 8
(2ème anedocte)
- texte de la page 10
- proverbes de la page 11
- textes des pages 12 à 17
- texte de la page 20

VII

5 - أشعب الطفيلي			
restaurant	مَطْعَم	demande	طَلَبَ -
mets	طَعَام ج أَطْعَمَة	les boissons sucrées	المَشْرُوبَات الحُلْوَة
plus cher	أَعْلَى	donner	أَعْطَى ، يُعْطِي
plat	صَحْن	extraire	أَخْرَجَ ، يُخْرِجُ
de temps à autre	مِنْ وَقْتٍ إِلَى وَقْتٍ	feuille	وَرَقَة
je t'en prie ! mange !	تَفَضَّلْ ! كُلْ !	pressé	مُسْتَعَجِل
	7	envoyé	رَسُول
viande	لَحْم ج لُحُوم		5
	مَشْوِي ج مَشَاوِي (المشاوي)	c'est-à-dire	يَعْنِي
ici : grillade		porte	بَاب ج أَبْوَاب
riz	رُزَّ	chercher	بَحَثَ - عَنْ
brochette, "kebab"	كَبَاب	étranger	غَرِيب
poulet	دَجَاج	inviter	دَعَا ، يَدْعُو
salade	سَلَطَة ج ات	déjeuner	غَدَاء
pâtisseries	حَلَوِيَّات	commerçant	تَاجِر
fruit	فَاكِهَة ج فَوَاكِه	autour de	حَوْلَ
hôte	ضَيْف	s'approcher de	اقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ مِنْ
s'étrangler	اخْتَنَقَ ، يَخْتَنِقُ	Salutation	أَهْلًا وَسَهْلًا
rapporter	رَجَعَ - بِ	Sois le bienvenu !	مَرَحَبًا بِكَ
glacé	مُتَلِّج		6
thé	شَاي	pardon !	عَفْوًا
payer	دَفَعَ -	viens !	تَعَالَ
note, addition	حِسَاب	combien de fois !	كَمْ مَرَّةً

36 TEXTARAB النص العربي 36 novembre-décembre 1995 40 FF TEXTARAB 36		9 - قيس ولبنى <table border="1"> <tr> <td>grandir</td><td>كَبُرَ -</td><td>raconter</td><td>حَكَى ، يَحْكِي</td></tr> <tr> <td>Médecine</td><td>المَدِينَة المُنَوَّرَة</td><td>amour</td><td>حُبٌّ</td></tr> <tr> <td>reconnaissant</td><td>بَارٌّ</td><td>pour que</td><td>لِكَيِّ</td></tr> <tr> <td>jusqu'à ce que</td><td>إِلَى أَنْ ...</td><td>il faut que</td><td>لَا بُدَّ أَنْ</td></tr> <tr> <td>passer devant</td><td>مَرَّ - بِ</td><td>petit-fils</td><td>حَفِيد</td></tr> <tr> <td>tente</td><td>خَيْمَة</td><td>le Prophète</td><td>الرَّسُول</td></tr> <tr> <td>le désert</td><td>الصَّحْرَاء</td><td>(ici : Muhammad)</td><td></td></tr> <tr> <td>s'arrêter</td><td>تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ</td><td>relation</td><td>عَلَاقَة</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td>héros</td><td>بَطْل</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td>allaitement</td><td>رِضَاعَة</td></tr> </table>		grandir	كَبُرَ -	raconter	حَكَى ، يَحْكِي	Médecine	المَدِينَة المُنَوَّرَة	amour	حُبٌّ	reconnaissant	بَارٌّ	pour que	لِكَيِّ	jusqu'à ce que	إِلَى أَنْ ...	il faut que	لَا بُدَّ أَنْ	passer devant	مَرَّ - بِ	petit-fils	حَفِيد	tente	خَيْمَة	le Prophète	الرَّسُول	le désert	الصَّحْرَاء	(ici : Muhammad)		s'arrêter	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ	relation	عَلَاقَة			héros	بَطْل			allaitement	رِضَاعَة
grandir	كَبُرَ -	raconter	حَكَى ، يَحْكِي																																								
Médecine	المَدِينَة المُنَوَّرَة	amour	حُبٌّ																																								
reconnaissant	بَارٌّ	pour que	لِكَيِّ																																								
jusqu'à ce que	إِلَى أَنْ ...	il faut que	لَا بُدَّ أَنْ																																								
passer devant	مَرَّ - بِ	petit-fils	حَفِيد																																								
tente	خَيْمَة	le Prophète	الرَّسُول																																								
le désert	الصَّحْرَاء	(ici : Muhammad)																																									
s'arrêter	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ	relation	عَلَاقَة																																								
		héros	بَطْل																																								
		allaitement	رِضَاعَة																																								
Que Dieu soit satisfait de lui ! (formule que les fidèles prononcent après les noms de certains compagnons du Prophète) Que Dieu prie pour lui et le sauve ! (formule que les fidèles prononcent après le nom du Prophète)		رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ : صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ :																																									